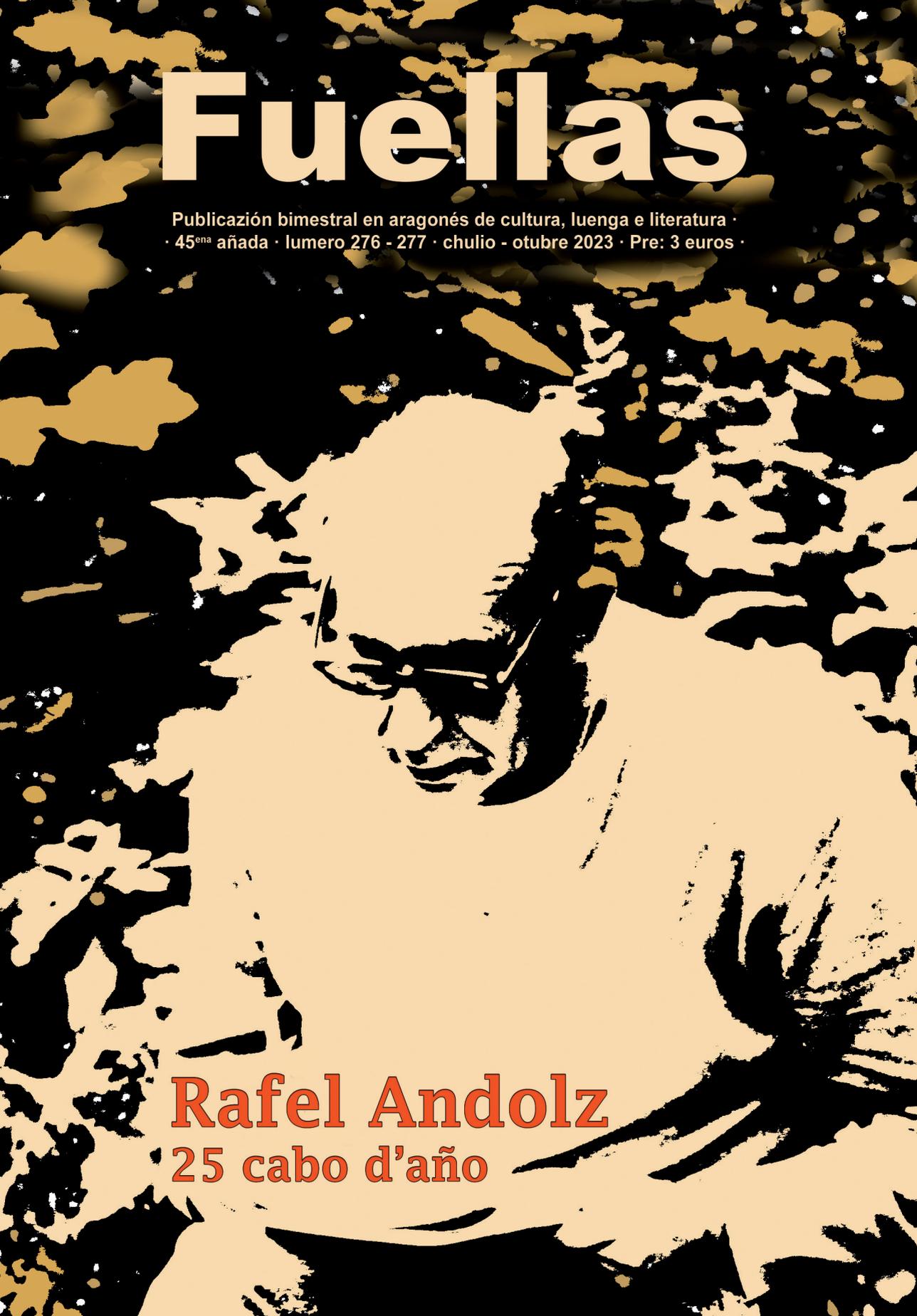


Fuellas



Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 45^{ena} añada · lumero 276 - 277 · chulio - octubre 2023 · Pre: 3 euros ·

Rafel Andolz
25 cabo d'año

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 46^{ma} añada • lumero 276-277 • chulio-otubre 2023. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Chul3a Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, 3scar Latas, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamaria, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Chul3a Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimb3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos formals. Os textos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os textos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articulos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualesquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condi3i3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-8
NAGORE LA3N, Francho: <i>Rafael Andolz, o m3s import3n lexicografo de l'aragon3s</i>	9-10
MUR, Ricardo: <i>Omenache a M3ximo Palacio</i>	11-13
R3OS, Paz: <i>Esposizi3n sobre "Arias lingüisticas d'Arag3n e de l'aragon3s"</i>	14-15

Biaches

ANDREU, To3o: <i>Chicota coronica Cam3n de San Chaime 3 pitizi3n d'o respetable</i>	16-17
---	-------

Creyazi3n literaria

LA3NEZ, Josep Carles: <i>As parolas desentas</i>	18-20
--	-------

Traduzi3ns

PESSOA, Fernando: <i>Dos cuentos</i> [Comentario e traduzi3n de Luis Gay3n Vila].....	21-24
GRIMM, Jacob e Wilhem: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 32. O chiquet sastre bali3n</i>	25-29

Rezensi3n

NABARRO, Chus3 Inazio: <i>"Os condenaus d'Ans3", o zaguer montache teyatral d'o grupo "Dingolondango"</i>	30
---	----

Clamamientos

XIII Premio Internacional de Nobela Curta en aragon3s "Chus3 Coarasa" (2023).....	31
---	----

Cuentraportalada

<i>En o tuyo pro-nombre</i> , de Pilar Ben3tez.	
---	--

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS



Chaca: «Trachinando con os libros»

Una d'as inziatibas mesas en marcha por o conzellerero de Cultura d'o zaguer Conzello de Chaca (u siga, l'anterior á ras elezions d'o 28 de mayo) estió a posibilidá d'escambiar libros en puestos publicos. En bellas plazas se metieron unos repalmars con libros con a leyenda: «Trachinando con os libros». Qui ye intresato por os libros que bi son, puede cullir-ne beluno e tien que dixar un atro en o suyo puesto. Ye una sobrebuena ideya con nombre en aragonés. En a foto puede beyerse o repalmar que bi ha en a plazeta entre a carrera «Ibón de Ip» e l'abenida «Juan XXIII», en Chaca. [Úrbez Sorrosal]

BRIOLETA 2023. XVI Trobada d'escritoras aragonesas

O programa d'ista edizió, que se desarrolló ros días 1 e 2 de chulio, empezió pasatas as 12 con un Taller de leutura de poesía á cargo de Sylvia Ferrer, profesional d'a locuzión en publicidá e webs. «Tirando del hilo morado», que asinas se tetuló ro taller, pretendió que parásenos cuenta que a boz ye o instrumento por antonomasia, que con ella se transmiten, como en un arco de san chuan,

totas as tonalidaz d'os sentimientos. En a sesión de tardis, espleitemos primero d'a ponenzia de Felisa Ferraz, profesora, escritora, gran amante d'a literatura e librera. Arredol d'o suyo libro *Del Pirineo la ceniza verde. Un viaje literario por la montaña de mar a mar*, reibindicó a imbestigazió en aras d'una cartografía literaria, unas rutas literarias pirenencas que combinan difusión e cudiato d'o patrimonio con desarrollo sostenible, una suerte de turismo sostenible de naturaleza literaria. A espedjizió ranca en Bera de Bidasoa con Baroja e remata en Port Bou e as rutas d'o esilio con Machado e Walter Benjamin. Chustamén en Yésero se troba una d'as fitas d'ista mapa, a de Carmen de Burgos, *Colombine*, admirable e semiesconoxita escritora, periodista, tradutora, primera muller corresponsal de guerra en España. Dezaga d'a charrada de Felisa Ferraz, plegó a ora de presentar o volumen 2 de *Brioleta. Poesía aragonesa en femenino* (ed. Pregunta), con asistencia de Carmen Aliaga, M^a Pilar Benítez, Mar Blanco, Marta Domínguez, María Dubón, Reyes Guillén, Blanca Langa, Angélica Morales, Trinidad Ruiz, Carlota Urgel e yo mesma. Un buen carrazo de mullers talentosas, chobentú e madurez d'a man en iste libro que merixe un puesto en os repalmars d'a literatura ispanica. As bozes d'as poetas se sintieron firmes baxo a buelta d'a ilesia adedicata a San Saturnino. Ta rematar a sesión de tardis, Silvia Guallar charró d'o programa «Poesía Para Llevar», programa institucional poco conoxito talmén fueras d'as aulas de Secundaria, pero proyeuto plausible en o que pertoca á dibulgazió de poesía, tamién en aragonés. O sabado se zarró con os sonius d'a colla bearnesa Micro Orchestra.

A segunda chornada de Brioleta XVI s'ubrió con un escaparate de libros, fermosa botiga que plenó a maleta de yo de bersos e prosas con a promesa de letura susegata e solitaria. E más poesía en boca d'as poetas, en Yésero bibe a poesía, Yésero ye o parnaso d'Aragón En a meyodiada d'o domingo, Reyes Salvador Román alportó una perspeutiba local e por ende sentimental cuan presentó a suya nobela *Dinero caído del cielo* (ed. Pregunta). L'autora, residén en Barcelona e con radizes en Yésero, se refirma en sucesos reyalis en plena Guerra Zibil (o misterioso azidén de l'abió LeO 451 e a marcha d'as mais de



Ana Giménez e Pilar Benítez en a edición d'iste año de Brioleta.

Peraltila) ta escribir un rilato en o que o leutor camina por L'Aínsa, Boltaña u Acumuer e asiste á episodios ixuplitados d'a contienda. A chaquesa Emma Sánchez con o suyo conzierto "Pandora y Gardenias" clausuró a trobada ta despedir á totas as brioletas e á muitisma chen que se bistió de poesía os primers días de chulio. [Ana Giménez]

Toponima d'Ordesa

Drento d'a serie de "Mapas de toponimia", a Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística ha publicato dos mapas d'o Parque Nazional d'Ordesa e Mon Perdito. En istas mapas se fa una replega d'os toponimos tradizionalis e autoctonos con os que s'identifican os barrancos, as fuens, os camins, as balsas, os corralis, as espelungas, as armitas, os churros d'augua, os patros e articas, as fincas, etc. Se preba asinas de conserbar, e protecher iste patrimonio lingüístico, á o mesmo tiempo que espardir o conoximiento d'os toponimos, tal como son en aragonés, entre a chen. [Francho Nagore]

Graus: Doméstica salvache

Ye un libro de cuentos en aragonés ribagorzano, escrito por Jorge Álvarez, con ilustracions de Julia Andrés e fotos de Sergio Sanz, Enrique Gil, Manuel Menaya e Beatriz Pitarch. O libro lo presentó o grupo Mosaicaires en Graus á finals d'o mes de chulio. Trata de temas meyoambientals, rebindica a vida en o meyo rural e a relación con a naturaleza. O tetulo, con un esdruxulo difizil de trusquir en aragonés, ya planteya a escuentradizión esenzial entre o salvache u montesino e as cosas propias de casa. [Chusto Puyalto]

«Furo», un bino d'o Campo de Borja

En o Campo de Borja se fa un bino que tien como denominación l'achetibo aragonés «Furo». Se suposa que preba de trasmitir as cualidaz d'iste bino, rezio e de buen paladar. Ye feito d'uga garnacha e tien 14,5 % d'alcol. No ye l'unico bino d'a denominación d'orichen "Campo de Borja" con nombre en aragonés: as bodegas "Cuevas de Arom" fa os binos "Os cantals", "Tuca Negra" e "As Ladieras", os tres d'uga garnacha, que son entre os millors binos d'o Campo de Borja. Ye d'agradexer que cada begata más á ormino baigamos escubriendo denominacions en aragonés de binos, bieras, tabiernas, proyeutos culturals, etc. [Urbez Sorrosal]



El valle de las brujas / A val d'as broxas, novela de J. I. López Susín

A novela *El valle de las brujas / A val d'as broxas* se presentó iste berano en Sallén e Canfrán; o día 21 de setiembre en Uesca, en o salón d'autos d'o Instituto de Estudios Aragoneses; o día 23 de setiembre en Zaragoza. O suyo autor ye José Ignacio López Susín, dica o mes de chulio Director Cheneral de Pulitica Lingüística. Ye una novela que se publica en castellano y en aragonés (Zaragoza, Ed. Doce Robles, 2023). Recuenta ra istoria de Narbona,

una muller de Sallén, en a Bal de Tena, con conoximientos sobre yerbas merezinals e que, por tanto, ye acusata, chunto con atras, de broxería. A istoria se desembolica á finals d’o sieglo XVI, en a Bal de Tena e atos puntos de l’Alto Aragón e tamién en Zaragoza, en a epoca de pleno concaramiento entre Felipe II e suyo secretario de cambra, Antonio Pérez, asinas como entre a Ilesia e os conzellos. [Chusto Puyalto]

Luz de septiembre

Lola Gracia ya nos sorprendió en 2011 con a suya zinta *Cosetas d’aentro*, una istoria d’amor en a soziedá rural ribagorzana de posguerra. E agora lo torna á fer con una zinta de más metrache, cuasi una ora, con o tetulo de *Luz de septiembre*. A istoria prenzipia cuan remata a Guerra Zebil e os derrotatos preban de refuchiar-se en Franzia. Os quatre protagonistas, con esferens zercuntanzias bitals, se troban e o inte que lis pertoca bibir. Ixo ferá que se replanteyen a suya ambiesta d’a guerra e d’o que se dixá dezaga. Os actors son chen d’o país, no profesional, e os paisaches son os de Ribagorza, asinas como a luenga emplegata, as bariedaz dialeutals de l’aragonés en Ribagorza e o catalán d’a zona d’Arén. O suyo estreno se fazió o primer cabo de semana de setiembre, a l’arreo en Graus e Fonz. [P. Ríos]

Rodrigo Cuevas en o festival SoNna

Iste festival, organizato por a Deputación Probinzial de Uesca, programó o pasato día chuebes siete de setiembre l’autuación de l’artista asturiano Rodrigo Cuevas en a Cartuxa de Las Fuentes, en Monegros. Mil presonas, alto u baxo, estieron presens en iste conzierto en o cualo presentó o zaguer disco, *Manual de Romería*. Amanexió en o escenazío acompanyato de unos mosicos eszeuzionals, Mapi Quintana (boz e percusions), Juanjo Díaz (percusions), Rubén Bada (guitarra e coros) e Tino Cuesta (programazions, sintetizadors e coros). As cantas en asturiano, como “Allá arribita”, “Cómo ye?”, “Matinada” u “Casares” combibieron con una bersión apegata á ro más canonico de “S’ha feito de nuei”, que o publico aplaudió asabelo. [P. Ríos]

Representación d’a «Leyenda de Rodrigo y Marica»

Yera prebista en a Plaza Mayor de Graus, o 15 de chulio, a eszenificazió d’a «Leyenda de Rodrigo e Marica», un testo que replega ista tradizió e que ye escrito en aragonés ribagorzano. Pero por causa d’o mal orache se tenió que retrasar a representazió, que finalmén se fazió o día nueu de setiembre. [C. de R.]

Sariñena: trobada de danze e gaita

Con o tutulo de «Alredol. Pitas y cascabillos», organizata por o Danze de Sariñena, s’ha feito en Sariñena o 16 de setiembre una chornada de danze e gaita, en o restaurán “Monegros”, con un preto programa d’esposizions de fotos, conferencias e charradas, sin que i faltase a chenta de rematanza. [F. Nagore]

Mirèio, de Frederi Mistral, en opera

Os días 16 e 17 de setiembre, en o monesterio de Fontcaude (Oczitania, Hèrault, Cazedarnes), s’han feito representazions d’a opera de Charles Gounod, feita sobre o testo de Mirèio, a obra mayestra de Frederi Mistral, escrita en oczitano probenzal. Tocaba ra orquesta d’o Capitolio de Tolosa baxo a direzió de E. Plasson; Joanda feba ras rezitazions correspondiens á o rol de F. Mistral, e cantaban J. M. Malzac (baxo), Anaís Constans (soprano), F. Almuzara e J. M. Ballester (tenors), e M. A. Todorovich (mezzo-soprano). As representazions se feban con a enchaquia d’o 120 cabo d’año d’a conzesión d’o Premio Nobel de Literatura en 1903 á F.



Rodrigo Cuevas en a Cartuxa de Las Fuentes.

120 ANS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Mireille
OPÉRA DE CHARLES GOUNOD
(d'après Mireïo de F.Mistral)

EMMANUEL PLASSON - DIRECTION MUSICALE • JACQUES BRUN - MISE EN SCÈNE
ORCHESTRE MOZART DU CAPITOLE DE TOULOUSE • CHOEUR DE VOF

ANNAIS CONSTANS - MIREILLE • FRANÇOIS ALMUZARA - VINCENT
JEAN MICHEL BALLESTER - JORDIAS • JEAN MARC MALZAC - RAMON • MARIE ANGE TOUPOUVTON - FAVEN
THOMAS SYSTEM - AMBROISE/FROISSON • AÏA DE DIÉNIOS - ANCRÉTTE • NATHALIE STENING - C. DE CHANT • ROMAN - PRODIGE MISTRAL
LES TRILLES CAVALINES • JOSE GUARDOLA - CÉCILION LUMIÈRE • NICOLAS CHEPPE - CRÉATION AUDIENSVELLE • COSTUMES MARION GIBOUT

16/17
SAM DIM
SEPTEMBRE
CAZEDARNES

21h
Jard. d'Orléans
de 10h30 à 15€

Points de vente:
Officine Tourist'Info du Canal du
Midi au Saint-Christin,
Place de la République, et sur
place Abbaye de Fontcaude -
une heure avant le spectacle.
Plus d'information:
1.90.79.27.64.64

Mistral (posiblemén ye a unica begata que s'ha conzedito ro Premio Nobel á un autor que escribe en una luenga no ofizial). [Francho Nagore]

XI Feria d'o Libro Aragonés de L'Almozara

O mes de setiembre aculle en o bico de Zaragoza de L'Almozara ista ferias espezializata en publicazions aragonesas. O día sabado 23 de setiembre estió a calendata trigata por l'asoziazión Rebellar, que ye a organizadora, ta celebrar iste ebento en o cualo se presentoron barias publicazions en aragonés. Destacamos istas: *El valle de las brujas / A val d'as broxas*, novela de J. I. López Susín, *Parola de diaplerona* de Carlos G. Esteban y *En o tuyo pro-nombre* de María Pilar Benítez. [P. Ríos]

MosiCasbas

O Monesterio de Casbas, sie de d'o Zentro d'Interpretazión de l'Aragonés "Ana Abarca de Bolea" aculle iste agüerro o II ziclo de mosica en aragonés MosiCasbas. Ista edizión, cualos organizadors son l'Asociación Monasterio de Casbas e o Gubierno d'Aragón a trabiés d'a DCHPL con l'aduya d'o Conzello de Casbas e a Comarca Plana de Uesca, torna a promozionar a mosica coral en luenga

aragonesa. A primera zita estió o día domingo 24 de setiembre, con a Coral oscense; a segunda o día domingo 22 d'otubre con a Coral Zaragoza e a zaguera estará o día domingo 26 d'aborral con o coro Els Pitarrois del Freixe de la Vall de Benás. [P. Ríos]

Premio Nazional de Poesía á una escritora en gallego

O Premio Nazional de Poesía, que atorga o Ministerio de Cultura e Esportes d'o Gubierno d'España e que ye adotato con 30.000 euros, estió conzedito en a suya edizión de 2023 á Yolanda Castaño, escritora en luenga gallega, por a suya obra de poesía *Materia*. O churato ha destacato a extraordinaria fuerza ebocadera e sensorial d'a suya poesía, asinas como a capazidá de concretar en materia lingüística a yerlidá boiralenca. [Izarbe Latre]

Guarguera: sidra «A finestra»

«A finestra» ye a denominazión d'a sidra natural feita con manzañons d'o país en un lugar d'a Guarguera, Artosiella. Ye un produto ecolochico e feito de traza artesanal que tien 6,5 % d'alcol. Ye d'acobaltar a suya etiqueta, feita en aragonés, igual como en o caso de l'anís de Colungo, con un testo más poetico que teunico: «O Pirineo imple con aromas de selbas y mons, con cada gotet que chuga por bals y glerons, en articas y berchés que diya par d'atro plenán con goyo cada botella que has en as mans». [F. Nagore]



«Espelungué» continua treballando por l'aragonés en a Chazetania

O día 26 de setiembre, coincidindo con o Día Europeo d'as Luengas, a comarca d'a Chazetania firmó un pauto de colaboración con l'Asoziación «Espelungué», ta ra promoción de l'aragonés en a redolada. A entidá comarcal destina 1500 euros á iste pauto, con a fin de que «Espelungué» contine fendo as suyas autibidaz, entre as que ye de destacar os cursos d'aragonés ta presonas adultas. Firmoron o pauto a presidenta e a bizepresidenta d'a comarca, Olvido Moratinos e Laura Climente, e o presidén e a secretaria de l'asociación «Espelungué», Francisco Javier García e María José Esparza. [Orosia Pueyo]

I Festibal Riada en Campo

O día sabado trenta de setiembre s'organizó en Campo una trobada e un festibal de musica, entre atras autibidaz, ta remerar a luita d'iste lugar d'a Ribagorza en cuentra d'o entibo "Lorenzo Pardo" fa ya trenta añadas. Como ye de dar, a musica en aragonés se sintió, con collas como Chundarata, Mallazo e a Ronda de Boltaña. Bi abió bellas autibidaz en aragonés, entre atras un "bingo", menato por Feliziano Gonzalez Fumat. [C. de R.]

I Semana Cultural Querín en Monzón

L'Asoziación Querín con siede en Monzón no solo empenta una escuela d'aragonés ta ninos e ninas, cualas clases prenzian iste curso 2023-2024, tamién empenta ista semana cultural. Os autos se fazieron a zaguera semana d'otubre en o Zentro Zibico. Entre atos, señalamos a trobada con a colla de musica Mallazo, o día luns 23 d'otubre, a charrada de Chorche Paniello "De Nabata a Querín", sobre a istoria d'as asoziazions en Monzón que, durante más de trenta añadas, han esfendito a luenga aragonesa e a suya amostranza en a localidá, o día chuebes 26 d'otubre; a proyeuzión de *Luz de septiembre* de Lola Gracia, o día biernes 27 d'otubre u ra besita guiata en aragonés ta ra billa de Fonz o día domingo 29 d'otubre. Amparan totas istas autibidaz os Conzellos de Fonz e Monzón e a Comarca d'a Zinca Meya. [P. Ríos]

Casa Gastón, puesto ta librepensadors

A localidá d'Echo ye o puesto en do se troba a casa familiar d'os Gastón, e fa parti d'o legato d'o escustizia d'Aragón, Emilio Gastón. E o suyo deseyo ya ye reyalidá, s'ha combertito en un puesto que mira d'inspirar e promober musica, literatura e atras creyazions. O suyo primer auto estió una besita por as cambras con a musica d'a colla La Chaminera, amostrando tamién as alfayas que bi son, como o chipón que s'emplegó ta rodar a zinta *Miguelón, el último contrabandista*, en 1933, con Miguel Fleta como protagonista. Dimpués, dende o balcón d'a casa autuó ro tenor Pablo Puértolas acompañato por o piano de Javier Marín. Ye ista una buena desincusa ta puyar ta ra bal, conoxer iste espazio e partizipar en as autibidaz que se programen. [M. Nasarre]

La Chaminera ubre "Casa Chuglar"

Casa Chuglar se troba en Berdún, ye una casa d'arquitectura tradicional que conserba fogaril e chaminera. E astí prenzian una sobrebuena inizatiba os miembros d'a colla La Chaminera; ye un espazio no solo que ta difundir a musica tradicional, tamién ba á estar un espazio difusor de cultura. Ya son programatos conziertos, teyatros, esposizions... dica abiento, asinas que no bi ha desincusa ta no acudir e partizipar en ista proyeuto, felizitamos dende istas pachinas á Ángel Vergara y María José Menal por o suyo treball. [C. de Redazión]



RELATOS PARA SALIENT IXV e XVII

O “Luis del Val” ye un premio literario añal ta relatos curtos (ta leyer en tres minutos) que comboca o Conzello de Sallén de Galligo en omenache á o escritor e periodista aragonés d’ixe nombre, con premios ta dos modalidaz: aragonés e castellano. Istos premios, chunto de os aczésiz, se trabillan en un libro que se publica totas as dos añadas. En iste causo se trata d’o bolumen que repleca o Premio de Relatos “Luis del Val” en as suyas XV e XVI edizions.

D’entre os treballos que se pueden leyer en iste libro trobamos en ista edizi3n siete en aragonés; son os dos ganadors d’as combocatorias d’as añatas 2021 e 2023, amás d’atros zinco, dos finalistas e tres trigatos pa publicar. Os dos ganadors son “La tronada”, en 2021 d’Antonio Ser3n Gasc3n e “Plandiasa” o en 2023, de M3nica Loncán Bergua. D’entre os relatos finalistas e selezionatos se publican: “Cuarto milenio” de Chulia Ara Oliván; “La becicleta” de Juan Carlos Marco; “L’ombre fiero” de Francisco Lanau Buetas; “Taxco en chulio” de Gonzalo Orna Soria e “Trobo a faltar a tuya boz,” de Yolanda Mur Terror.

Un bolumen de 94 pachinas, en o que se fan normals as dos luengas charratas güei encara en l’Alto Galligo e un conchunto de sobrebuena literatura que permite dar á conoxer testos barrechatos de nobels balors d’a literatura en aragonés. [C. A. G.]

ASAMBLEYA CHENERAL D’AGÜERRO D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA

Se ferá o día 11 d’o mes d’aborral
en a siede d’o
Consello (Abda. de Os Danzantes,
32, baxos,
22005 Uesca), empezipiando á ras
18:00 en
segundo clamamiento.

LOTERÍA DE NADAL

O lumero que chuga o Consello d’a
Fabla Aragonesa ye:

98602.

No s’han feito partizipazions. Qui
deseye chugar á iste
lumero puede mercar dezenos en
l’almenstrazi3n de
Loterías “San Lorenzo”, en os
Porches de Galicia, Uesca.

Librería An3nima

c/ Cabestany, 19. E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

Rafel Andolz, o más importán lexicografo de l'aragonés

Fa 25 añadas, o 9 d'otubre de 1998, moriba en Uesca Rafel Andolz, dimpués d'una vida adedicata á ra relichión, a formazión d'a chobentú, l'antropolochía e a lexicografía. En todas ixas dembas a suya aportazión estiío relebán, en bels casos sobrebuena. Yera naxito en Chaca o 23 d'o mes d'aborral de 1926, pero cuasi toda ra suya vida trascurre en Uesca, fueras d'o periodo de formazión como sacerdote.

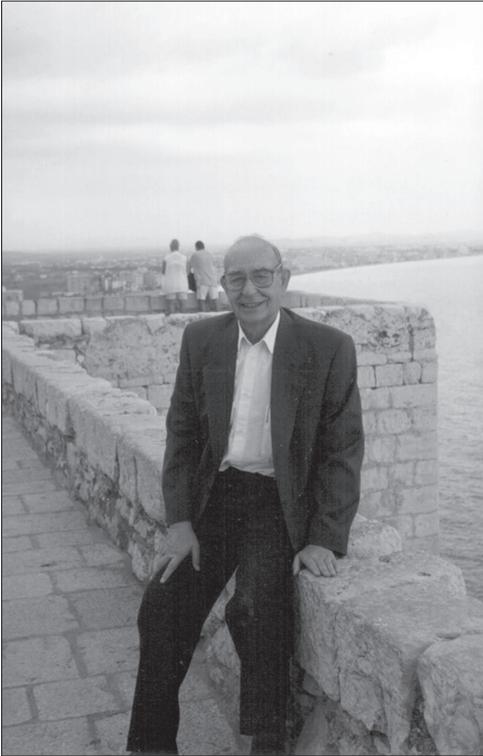
Os suyos estudios en os centros chesuiticos de Beruela, Oña e Loyola li proporzionan un importán fondo umanistico, á o mesmo tiempo que o contaoto con presonas de diferens zonas d'España, o que l'ubrió perspeutibas no sospeitatas: l'uso de parolas u esprisions aragonesas desconoxitas ta ixos atos li fazió conenziar-se d'a suya espezfizidá lingüística. Ixo l'empenzó, ya en as añadas 50, á ir cuaternando en una libreta ixos bocables que el emplegaba pero que no conoxeban os que no yeran aragoneses. Astí ye o chermen d'o suyo *Diccionario aragonés* (1977), que una edizión par d'otra se ba enamplando, dica plegar ta 40.000 dentradas en a cuatrena edizión (1992), que ye a zaguera, pus as posteriors son solo reimprentazions. Ye dende 1965, cuan torna ta Uesca, ya ordenato sazerdote, cuan escomenzipia á treballar en o dizionario de traza sistematica, replegando en fichas as palabras que aportaban os dizionarios aragoneses anteriors de caráuter cheneral (Borao, Pardo), asinas como bocabularios locals u comarcals (Coll, Arnal, Badía, Ballarín...), o fichero de Moneva u estudios monográficos. Tamién replegó bocables aragoneses meyevals, en espezial d'as edizions d'os Fueros d'Aragón de Tilander. E, más que más, añadió ros materiales que iba replegando en os suyo biaches por cuasi toz os lugares d'Aragón. Con más atenzión e ficazio os de l'Alto Aragón, en do trobó mayor riqueza lingüística, pero sin olbidar dengún rincón d'Aragón. A ormino contó con listas de palabras feitas por bel studioso local. Pero no s'aconformó con materials orals: estrayó lesico aragonés d'as obras d'autors como López Allué, Arnal Cavero, Pedro Lafuente, Inazio Almudébar, Luzía Dueso, etc. D'ista traza, ye o dizionario aragonés más amplo, con muita diferencia, de toz os publicatos dica agora. Ye tamién o primero en meter dople bersión (aragonés – catellano e castellano – aragonés), fren a toz os anteriors, que solo yeran en una

direzión (aragonés – castellano). Ye tamién o primero que aplica as *Normas Graficas de l'Aragonés*.

A o respetibe, cal dizir que Andolz partizipó en a trobada d'o Palazio de Santa Cruz, en Zaragoza, en o mes d'aborral de 1974, en do se pautoron as normas comuns d'ortografía ta ra escritura de l'aragonés, con caráuter probisional dica ra suya emologazión en o *Congreso ta ra Normalización de l'aragonés* que se zelebró en Uesca en abril de 1987. Remero que siempre se decantaba por o senzillo e prautico. Como en atras muitas cosas d'a vida, consellaba en a grafía no complicar, estar zerca d'a chen, á o ran de toz. Yera reflexo d'o suyo caráuter: rozero, senzillo, bondadoso, bogal, zercano. O suyo exemplo nos ferba güei muito bien.

Ye preziso remerar que Rafel Andolz estiío uno d'os fundadors d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1976. Yera tamién miembro d'a Demba de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses; prezisamén, en 1997 e 1998, formó parti d'o equipo d'asesorameinto e enfilamiento d'o «Tesoro d'a Luenga Aragonesa», que agora se puede sonsultar en internet (a trabiés d'o SIPCA, dende a plana web d'o IEA). En a clausura d'o curso d'aragonés 1996-97 feito en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (allora encara en o palazio Villahermosa) o día 21 de mayo de 1997 dio una conferencia tetulata «Cómo fazió o mio Dizionario aragonés», que dimpués se publicó en *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 205-210. Estiío, encara que allora no lo sapébanos, o zaguer testamento que nos dixó, tocante á custions lingüísticas.

Pero ye menester acobaltar o quefer de muitas añadas indo t'os lugares d'Aragón, fablando con a chen, cuaternando parolas e replegando testimonios de creyenzias e tradizions, transcribindo falordias e leyendas. Tot ixo treballlo de rechira e d'escritura se concreta en una obra ampla e zereña, no solamén en o cambio d'a lexicografía, sino tamién en o de l'antropolochía e a etnografía, materias enta ras que se decantó con más delera dimpués d'a publicación d'o suyo dizionario en 1977. Chustamén a suya zaguera obra, a más importán chunto con o dizionario, ye *Los Aragoneses*, en cuatro tomos (os tres zaguers



Mosén Rafael Andolz en Galicia en 1955.

publicatos postumamén), un compendio d'a cosmobisión d'os aragoneses, de cómo nos beyen e cómo nos beyemos, d'as tradizions e creyenzias, d'as fainas e ocupazions de cada puenda de l'año.

Entre o dizionario e ista zaguera obra se cuentan arredol de 30 libros d'investigación e divulgación d'a tradición popular e zientos d'articulos en a prensa. Son de destacar os suyos libros sobre mitos e costumbres arredol d'o ciclo d'a vida en Aragón, sobre l'umor, sobre os pilmadors e paqueters, sobre leyendas e cuentos. Tot ixo se baluraba en o tomo de *Homenaje a Rafael Andolz* (Huesca, IEA, 2000), e tamién en o libro que Paz Ríos e yo adediquemos á ra suya biografía (*Rafael Andolz Canela*, Zaragoza, Aladrada, 2018), que se presentó en as Chornadas d'Omenache que se zelebroron en otubre de 2018 en Uesca, en o benteno cabo d'año d'a suya muerte, e que, chunto con charradas, publicazions e panels d'interbenzions, tenía a suya tuca en clamar «Chardins mosén Rafael Andolz» á o parque que bi ha entre l'Abenida Martínez de Velasco e a carrera San Jorge, muito amán d'a

siede de l'agrupación scout “Rafael Andolz”.

Prezisamén, a suya dedicación á ra formación d'a chobentú ye atro d'os aspectos importants en a suya vida: estió capellán e profesor de Relichión en o Instituto “Ramón y Cajal”, tamién dio clases d'idiomas, pero más que más se debotó á ra fundación, organización e enfilamiento de collas de *scouts* en Uesca. O escultismo no yera bien bisto por o rechimen franquista, porque os suyos campamentos e autibidaz, e o suyo esprito en cheneral (organización chobenil autonoma, europeista, mista, emparata por a ilesia) yeran muito diferens d'os d'a OJE (Organización de las Juventudes Españolas). Pero debán d'as contumanzias, Rafael Andolz se crexió e con l'aduya de *scouts* de Gran Bretaña e de Zaragoza, e con a delera de bels chóbens d'os bicos de Uesca, metió en marcha o escultismo en Uesca. E a suya obra e o suyo esprito continan güei bien bibos. Una parti, a inicial, la recontó o mesmo Andolz en o suyo libro *Una aventura de 25 años. Historia del escultismo en Huesca* (1992). Ista ye atra d'as suyas caras: a de recontador de chiquetas –pero importants– istorias de chen e instituzions: astí son as suyas biografías de presonaches populares (Mariano Gavín, alis *Cucaracha*; Puchamán de Lobarre; mosén Bruno Fierro; Fermín Arrudi, o bigardón de Sallén), a suya inédita *Historia del instituto «Ramón y Cajal» de Huesca* (1995), os suyos libros *Hechos y dichos del guñioete* (1993), *Veinticinco años de vida de la parroquia de Santiago* (1993), *Así somos, así fuimos. La pequeña historia del Alto Aragón* (1998) e *Personajes de mi paisaje* (2004). Tamién publicó una novela, *Fanlo* (1996), escrita en aragonés e en castellano, que toca o problema d'a espoblación.

No se puede olvidar o suyo quefer como tradutor de libros, en espezial d'o francés e de l'alemán. Xalapaba siete luengas, entre atras o euskera. Estió amás uno d'os primers mosens en ofziar misas, bodas e baltizos en aragonés. Ufrió buena cosa de charradas en zentros educacionals e culturals, tamién en o arradio. Muitas d'ixas charradas no son replegatas en libro, e tampó no a más gran parti d'os suyos articlos en a prensa. Talmén iste 25 cabo d'año serba un inte apropió ta ixo. E ta debantar en o suyo parque una escultura d'a suya figura escribindo parolas en a caxeta de fumarros: se i troba á faltar.

Omenache a Máximo Palacio

O escritor en aragonés Máximo Palacio Allué rezibió ro pasato diya 16 d'agosto, mientras as fiestas de Biescas, un omenache postumo. Dende allora, o suyo nombre ya luze en a frontera d'o Zentro zibico d'a localidá pelaire, grazias á una inizatiba organizata por a Chermandá de Santa Elena, Erata e o Grupo Musical Santa Elena, con a colaboración d'o Conzello de Biescas. Iste zagüero acordó dar ista denominación en o pleno zelebrato ro pasato 7 de chunio. Reprodúzimos en istas *Fuellas* o testo biografico que leyó mosen Ricardo Mur, o testo que o mesmo mosen paró como posible rispuesta de Maximo e ta rematar un testo inedito de l'autor.

Máximo Palacio Allué. Montañés humanista y servidor de todos

Máximo Palacio Allué nació en Biescas (Huesca) en 1930. Su infancia transcurrió entre esta villa y la ciudad de Zaragoza, adonde sus padres acudieron a trabajar como comerciantes. Tras la Guerra Civil la familia volvió a su villa natal, donde se dedicaron a la agricultura y la ganadería en las fincas de su propiedad. Años más tarde, Maxi trabajó en OCISA en las obras del represamiento de los ibones del Valle de Tena y la construcción de las centrales hidroeléctricas.

Siempre compaginó su trabajo con el mantenimiento de la ermita de Santa Elena y con sus aficiones humanísticas y científicas. Durante más de sesenta años fue Primiciero de Santa Elena y después Presidente de Honor de la Hermandad de Santa Elena, como de la Asociación cultural Erata de Biescas. Y al llegar la jubilación, se entregó a estas últimas actividades con dedicación exclusiva. En lugar de emplear las mañanas en vigilar e inspeccionar las obras, o a controlar quién baja o sube en el coche de línea, o llenar las tardes en aficiones y tareas propias de la condición retirada, no sólo aprendió a tejer sino que se metió de lleno en el mundo de la informática. Esto sólo es un botón de muestra de su singularidad y genialidad. Sólo había que entrar en los antiguos bajos del ayuntamiento, donde tenía su *laboratorio* y ver la perfecta conjunción que formaban el telar, el ordenador, los libros de plantas, las cámaras fotográficas, y el sinfín de herramientas, artillugos y cacharros diversos que allí podían hallarse.

En 2010, de un grupo de personas de Biescas, cercanas a Maxi, surgió la idea de realizar un acto público de homenaje a su persona, en vida plena, antes de que pudiera ser tarde para que él lo viese. Fue nombrado Hijo Predilecto de Biescas y se publicó el libro titulado *Un paseo con Maxi por la historia de Biescas*. Se trató de un acto de justicia y de reconocimiento a las virtudes y valores de un hombre singular, de alguien que es inimitable por irrepetible.

Maxi siempre tuvo alma de niño, de un niño que ama, admira y no se queda de brazos cruzados. Sus amores, además de su madre, Julia, y su familia inmediata, han sido la ermita de Santa Elena, la botánica, el telar y todo lo relacionado con la cultura y la vida de Biescas en particular, así como de su tierra pirenaica en general.

Maxi ha sido siempre inclasificable: montañés, ácrata y libre como un pájaro. Jamás lo habrán visto ni llevar reloj ni usar un teléfono. Y de ponerse gafas, usar audífono, ir al médico o hacer una visita a una tienda de modas, ni en sueños. Nunca se ha plegado ante nada ni ante nadie. Pero sin embargo sus puertas siempre han estado abiertas para todo el que ha querido entrar, su agenda disponible y su tiempo dispuesto para quien lo requiriese.

De su paso por este mundo nos quedan las huellas que suponen varias docenas de artículos en revistas como *Jacetania*, *Fuellas* o *Erata*, tanto en aragonés como en castellano, los libros *O Alto Aragón cuan yera mozó chicotón* y *Traquitos de Biescas*, así como alguna otra recopilación de sus artículos y trabajos, una buena muestra de tejidos y tapices y una colección de varios miles de fotografías de plantas del Pirineo y de otros muchos temas.

Falleció el pasado 31 de mayo en su casa de Biescas, donde él quería y como él pretendía, al margen de hospitales, residencias y demás herramientas propias de nuestros días... Su

salud solo se resintió severamente al final de su vida, escasamente las dos últimas semanas. Celebramos su funeral el día 1 de junio, en la iglesia parroquial de El Salvador de Biescas, concelebrando todos los sacerdotes del valle, en reconocimiento a su vinculación total y absoluta con el santuario de Santa Elena. Maxi, descansa en paz.

Ricardo Mur, Párroco de Biescas

CARTA DE MAXI DENDE RO ZIEL

Quiastos amigos:

O primero que boy a fer ye daros as grazias por iste omenache que ferá que ro mío nombre sía presén y remerato pa cutio.

Ya sapez que no me cuacan guaire ni ras fiestas ni ros omenaches, que me trobo millor con as mías fainas en a ermita Santa Lena y fendo fotos de flors y plandas por os nuestros mons. Pero bai, en güena onra, cal adempríar toz os zeños de cariño enta ra mía presona que fagaz, como no poderba ser d'otra traza.

Me cabréé muito, pero muitismo, carrañé asabelo, cuan en o mes d'abril, as asoziacions de Biescas s'aprestaban a quitar o plastico d'o cartel ZENTRO ZIBICO MÁXIMO PALACIO ALLUÉ, bi'n abí de chen que en puasto de treballar por a güena combibenzia y ro bien comunal, en puasto de achuntá-sen y fer puéns, buscando nomás os suyos intreses (como dicen os gozos de Santa Orosia), fazió que iste auto, chicorrón, pero entrañable, no se podese fer.

Por ixo m'he aibato siempre d'a política, porque ye capaz de sacar o pior, pero o pior, de nusatros mesmos...

Y pa rematar quiero fer dos demandas, una ta ro Ayuntamiento y l'otra ta Erata.

A primera ye que ros telars, que agora están en o Almazén Monezipal, plenos de polbo y tararainas, puedan estar en o Zentro Zibico, pa poder bié-sen y, otinán, funcionar, como antes más feba yo en o cobaxo d'o Ayuntamiento.

Y ra segunda, que dende Erata podaz sacar todas as fotos y escritos que fazié, metié y tiengo en o mío ordenador, que también sé que está en l'Ayuntamiento... Porque astí b'ha una pila de cosas y más de fotos. ¿Remeraz as que saquemos con o alicotero de OCISA d'os glaziárs e cheleros d'a balle nuestra? poque con o cambeo climatenco, en un par de días serán istoria...

Amigos de Biescas, pelaires y foranos. Grazias por istos ratos y autros que imos pasato.

Santa Elena y yo bos guardamos sitio en o ziel. No fa falta que bengaz deseguida. Me cudio de que bel diya estemos chuntos y chunitos.

MAXI



Partizipans en l'omenache á Máximo Palacio Allué en o suyo lugar, Biescas, iste berano.

Santa Ilena*

Güena maitinada a toz y bien plegatos ta iste puesto machico d'os mons de Pirene.

Os indichenas d'istos zinglos yeran chens parellas, o mesmo en o paco que en o solano: Bal d'Osau – tensinos; Belagua – Bearn; chistabins, belsetans; benasqueses – Bal d'Arán; ilergetes – oczitanos. Toz con fablas pirenencas y toponimos parellanos, y lugars apaizitos en toz os puestos. Pedro II d'Aragón fenezió en ofensa d'os cataros, “os güenos ombres d'oczitania”.

En plegar ta istas bals o cristianismo estieron sacralizatos os lugars machicos d'os biellos cultos paganos, puestos de fuerzas teluricas, dólmens y menirs, y fuens intermitens, que se plenoron d'armitas, espitals de pelegrinos y un flumen d'eremitas y asabelos nombres sacros.

O puesto d'ista armita de Santa Ilena se troba con una marrosa de toponimos sacros y puesto machicos: fuerzas teluricas en l'abside, fuen intermitén difuera, dólmens y menirs en a redolada. A cueba, biella onsera en repuis de catirons d'onso y ocre indeszifables en o teito.

To isto aintro d'un flumen de toponimos sacros: San Ilena, San Felizes, Santa Engrazia, San Martín de Closura (espital chacobeo en ruinas), Samper, eremitorio d'Oz de Chaca, dentro de l'arziprestazgo pelaire, y San Pelai de Gabín.

Yera Santa Ilena d'orichen britanico, segundes rezent a o libro d'a *Invención de la Santa Cruz*. Constancio Cloro, procónsul de Roma en Britania, en un día de boira preta se tresbatió en os cantils d'a costa y comenzió a demandar ausilio. Á ras suyas bozes respondió un choben que lo lebó ta ra suya casa. En plegar ta ista escubrió que yera una choben guerrera, en a mitolochía filla de Coel, personache lechendario.

Plegó un inte en o que s'inamororon y prenieron matrimonio, d'o cual naxió Constantino. En istas calendatas Santa Ilena yera encara pagana. Dimpués de beyer as persecuzions de Roma se torna cristiana.

En ixas calendatas feneze o César, e Constancio Cloro ye letrato ta Roma en do fan un diunbirato ta o suyo gobierno. En Roma prene en matrimonio a ra chirmana d'o suyo compai de gobierno, con o cualo repudia á Santa Ilena y o suyo fillo, que encara se troban en a Britania.

Asabelas añadas dimpués, ya biello, Constancio Cloro, bede nombrar un suzesor. Os fillos que teneba con a romana no li cuacaban cosa, asinas que s'lacuerda de Constantino y Santa Ilena, que fa lebar ta Roma, fendo Emperador a ro suyo fillo Constantino.

En istas, Santa Ilena yera en periglo por razons puliticas y se'n fuye ta ro Bearn, en do teneba parentela. Como teneba miedo, trabesó os Pirineo por a bal de Tena y dezaga d'ella iban os romanos, que la encorrebaban.

Plegata ta ro puesto d'a espelunga, Santa Ilena s'entutó astí, ya cansa. En ixo inte, ascape, una araña texió una telaraina que la cubrió. Os perseguidors pasoron de largo



dizindo: «Do l'araña texió, Santa Ilena no dentró».

Cuan a santa tornó enta Roma, se trobó con o suyo fillo, que yera emperador. Pero se'n fue ta Cheralalén, en do trobó a cruz de Cristo en o món d'o Calbario. Asinas estió que tenendo ro poder d'estar emperatriz, fa una ilesia en o puesto d'a espelunga.

A sacralización d'istos mons fa que en o mesmo zinglo de Tendeñera, en o lugar de Torla, se trobe otra armita d'a Santa, tamién con cueba y fuen intermitén.

Biescas, 2007

Maisimo [Palacio Allué]

**Nota d'a Redazió*. Iste testo de Masimo Palacio Allué (Biescas, 1930-2019) permanexeba inedito e creyemos d'intrés a suya publicazió. Lo nos entregó en bella besita que faziemos á l'armita de Santa Ilena (Biescas) en 2007 con a enchaquia d'a catorzena Trobada d'Escritors en o Pirineo, ta que nos serbise de complemento á ras esplicazions orals que nos daba. Sobre iste autor puede beyer-se: F. Nagore Lain, “Masimo Palacio Allué (Biescas, 1930-2019), un aragonés integro” (*Fuellas*, 252-252, mayo-agosto 2019, pp. 11-12); R. Mur (enf.), *Un paseo con Maxi por la historia de Biescas*, Ayuntamiento de Biescas, 2010. A más gran parti d'os suyos escritos se troba en *Traquitos de Biescas* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004), pero antiparti ye autor u coautor de diferens librez sobre toponimia, fuens, casas, puens, etc. de Biescas e a redolada.

Esposizi3n sobre Arias lingüísticas d'Arag3n e de l'aragon3s

¿En dó se rechistra a parola *paniquesa*? ¿Qué territorio abraza o berbo *trucar*? ¿S'estiende muito enta o sur l'aria d'a palabra *mueso*? ¿Cómo se diz en a mía redolada o que en castellano s'espresa con a forma *urraca*? ¿Cuál ye a forma referenzial en aragonés ta denominar o conzeuto cast. 'vaina de las legumbres'? ¿Cuál ye o territorio de l'aragonés? ¿E o territorio d'o catalán d'Arag3n? ¿Se conserban muitos rasgos lesicals de l'aragonés en o castellano d'Arag3n? ¿Bi ha en iste castellano d'Arag3n palabras propias no coincidens ni con o castellano ni con l'aragonés?

A istas preguntas, entre atras muitas, podebas trobar respuestas en a esposizi3n «Arias lingüísticas d'Arag3n e de l'aragonés», que se podió beyer en a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n* d'a Unibersidá de Zaragoza en o Campus de Uesca entre o 2 e 31 d'otubre. A suya inaugurazi3n se fazió o día martes tres d'otubre, con una besita guiata feita por Franchó Nagore que fazió onra ta enzetar o curso d'o Diploma d'Espezializaci3n en Filolochía Aragonesa (DEFA).

O proyecto e ra organizaci3n correba á cargo d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e conta con a colaborazi3n d'o Diploma d'Espezializaci3n en Filolochía Aragonesa e o soporte economico d'a DCHPL. A elaborazi3n e cotrazio d'as mapas ye estata responsabilidad de Franchó Nagore e l'atrazo e a reyalizaci3n teunica ye obra d'a interpresa Buenaventura e a suya diseñadora Blanca Nagore.

Como s'esplicó en l'auto d'inaugurazi3n, ista esposizi3n aprobeita ras ferramientas que ofrese a cheografia lingüística ta fer beyer por meyo de 58 mapas lingüísticos diferens tipolochías de distribuci3n territorial d'as palabras u formas.

Asinas, en o trestallo 1 s'amuestran casos de palabras aragonesas que son conoxitas en tot Arag3n; por exemplo, *paniquesa*.

En o trestallo 2, palabras propias de l'aragonés que amás de rechistrar-sen en l'Alto Arag3n, a suya aria se prolarga un poquet enta o sur. Por exemplo: *güebra* u *mueso*. En o tipo 3 s'amuestran bocables propios de l'aragonés que solo se rechistran en l'Alto Arag3n. Por exemplo: *conzieto*.

Arias lingüísticas d'Arag3n e de l'aragonés

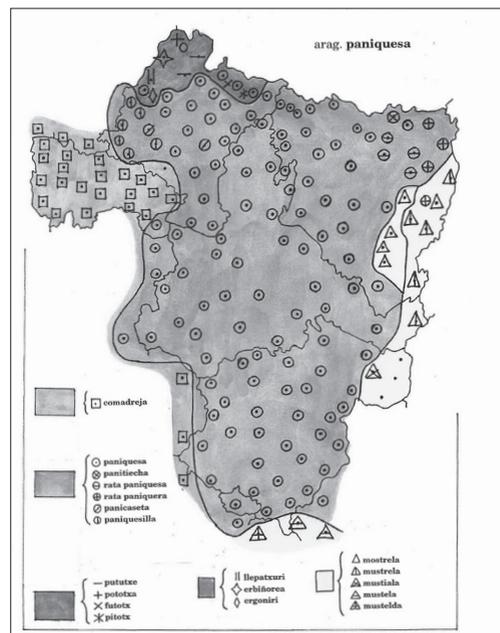
Exposici3n

del 2 al 31 de octubre de 2023
en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación
Universidad de Zaragoza

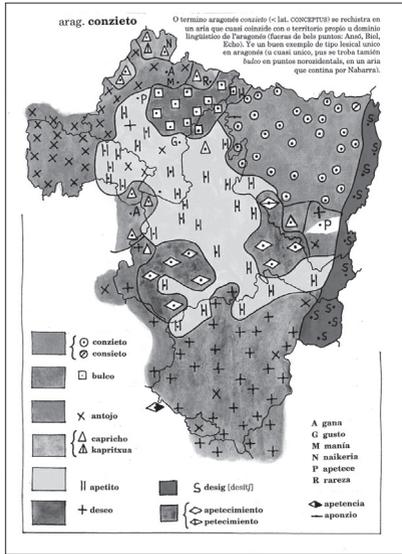
Valentín Cardenera 4. 22003 - Huesca

Proyecto e organizaci3n: Consello d'a Fabla Aragonesa

en colaboraci3n con: Diploma de Espezializaci3n en Filolochía Aragonesa Universidad Zaragoza

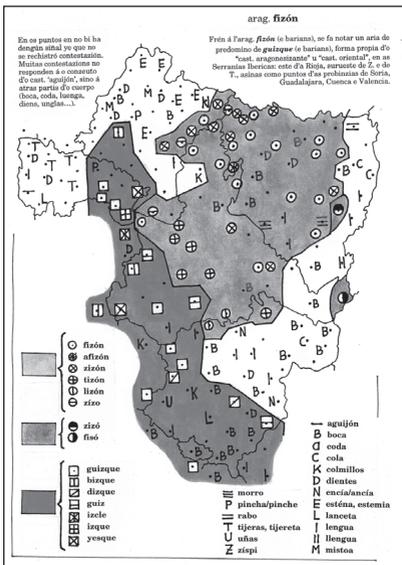


Un exemplo d'o tipo 1: *paniquesa* (cast. 'comadreja') se rechistra en tot Arag3n (e gran parti de Navarra), fuera de Ribagorza, con o tipo *mostrela*, compartito con o catalán.



Un exemplo d'o tipo 3: *conzieto*, que a suya aria abraca tot o territorio de l'aragonés (Alto Aragón, en sentito amplo).

O tipo 4 replega casos en que bi ha dos tipos lesicals diferens dreto de l'aragonés. Por exemplo: *zicala / ferfet(a)*. O tipo 5 amuestra casos de tres arias lesicals en l'aragonés. Por exemplo: *bachoca / baina / tabiella* (cast. 'vaina de



Un exemplo d'o tipo 8: o conzeuto cast. 'aguijón' s'espresa con *fizón* en aragonés, entre que en as zonas surozidentals d'Aragón trobamos a forma *guizque*, que tampó no coincide con o castellano.



Inauguración o día 3 d'otubre. L'autor d'as mapas explica aquí bels exemplos d'o tipo 1: *panizo, capolar, ababol, manchón*.

las legumbres'). O tipo 6 replega casos de cuatro u más arias lesicals dreto de l'aragonés. Por exemplo: (*a*)*usín / turbio / turbera / remolino* (cast. 'viento con nieve'). As mapas d'o tipo 7 reflexan o caso de bellas parolas que solo se rechistran en una parti de l'Alto Aragón. Por exemplo: *corniza* (cast. 'leña menuda'). Finalmén, en o tipo 8 s'amuestran casos espezificos en que bi ha una forma propia de l'aragonés (en l'Alto Aragón) e atra forma propia d'o castellano d'Aragón (diferén d'a usual en castellano estándar). Por exemplo: *fizón / guizque* (cast. 'aguijón').

Han puesto espleitar d'a esposizión os alumnos d'o DEFA, tamién os d'a Menzió de Luenga Aragonesa e, en cheneral, toz os alumnos que fan os estudios de Mayestro en a Facultá. Pero a ideya ye que ista esposizión se pueda amostrar en atros puestos. [Paz Ríos Nasarre]



Un inte d'a presentazió d'a esposizió, en do F. Nagore explica bels exemplos d'o tipo 6: *zernillón, corbella, felze, gabardera*.

Chicota coronica Camín de San Chaime á pitizi3n d'o respetable

(21 de abril de 2017) Chicota coronica uno

O reloch de a torre trucaba as siete cuan o biachero feba a dentrada en Lorca. Que no ye solo un poeta u una ziudá murziana, sino tamién un lugar nabarro en o Camín de Santiago. Eba emprenzipiau a caminar ya feba doze oras, e aunque en eba aturau bel par ta chentar e fer bella foto, ya cuasi no feba garras en o zaguer kilómetro de puyada. Porque cal dixer claro que fer o camín ye en buena mida penar: os musclos son cansos e chemecan, os piez se nafran e fan mal, o sol te crema... Pero con tot e con ixo o biachero s'enfuega: por o maitín se siente Dios debantando o telo d'a creyazi3n, cuan plega á chentar e se preta dos bieras se creye l'ombre más feliz de o mundo, e si como güe l'amo nabarro de l'albergue li charra de filosofia e a dueña coreana li combida á una caña, o goyo ya se tresmina en una coronica como ista.

Agora o coreano que me ha dito que yo yera un *strong man*, por os kilometros que feba, e que o budismo e o cristianismo encara yeran muy preséns en Corea, ronca como un ateo condenau. E o francés con o que biacha e cuasi no tartiba bufá como un bendito debaxo de a litera mía. Yo encara tardaré bel raté á alcanzar-ne una d'ixas bendizi3ns.

Buena nuei, amigos.

(26 de abril 2017) Chicota coronica dos

Iste maitín yera mierques, pero cuan o biachero dentrabá en Burgos por o polígono de Gamonal, yera como si ese aterrizaú en o planeta royo: autopistas, naus e cambions: paisache industrial, belleza amortada. Pero dimpués de os güebos fritos con chulla a catedral seguiba tan pincha como siempre. E salindo ta Trobajos ha beyú a sonrisa d'una mesacha e no ha feito caso, pero un minuto más tardi la teneba alau: o biachero no debe fer farcha de catenazo ni barfulaire. Yera tudesca, diezigüeito añadas, eba pasau l'Abitur con buenas notas e yera rezién plegada de Colonia. Caminaba deprisa, pero dimpués d'una bentena de kilometros cuasi no podeba plegar ta Hornillos. "*Meine Hüpfen tun weh*", deziba: as ancas me fan mal. Asinas que se i ha aturau e o biachero ha seguú ta Hontanas.

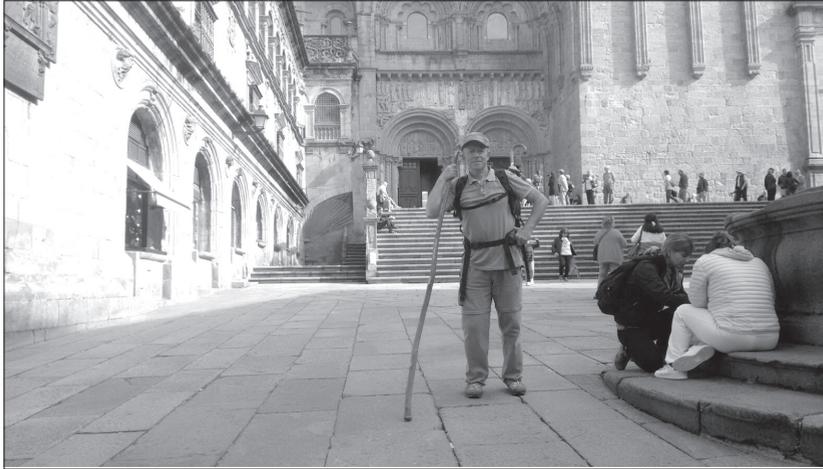
Meya ora eba esnabesau a meseta, cuan Fco. José Quimisió Neves, un portugués que beniba de fren, li ha albertiu que en un cruzimbarre (parola solo ascuitata á Bernardo, o que da idea de a riqueza de a luenga u de a creyatibidá de o mesmo) bi eba una flecha mal ficada e que no caleba fer-ne caso. Que s'en tornaba ta casa alau de o Mon Sant Michel de an yera saliu tres meses fa. Que s'eba quedau sin perras e dormiba an podeba... Conque o biachero, sin ascuitar-ne mas, li ha dau zinco euros e s'han dito adiós. E ora e meya más tardi se agüespedaba en El Puntido. E por rematar con os diners, e como denguno semos rico, dixá constanzia o biachero de que en diez dietas no s'ha gastau más de trescientos euros. Ixo que, aunque ye poco gastible, como beyez, tampoco no en para muita cuenta.

P.D. Cuan ye plegau ta o cruzimbarre o biachero no ha beyú denguna flecha entibocada, pero se ha feito cruces de l'agudeza de Fco. José.

(1 de mayo de 2017) Chiquet esbarre sentimental sobre o chemeque e l'asperanza

Ixa meyodiada l'otro comensal (de 'compartir *mensa*', no de 'comer') no aturaba de chemecar: que si yera repartidor, que si treballaba asabelo de oras, que si cobraba o mesmo que fa bente añadas... O biachero li llebaba a baya, no porque no estase d'aluerdo, sino porque ha ascuitau tanto chemecar... O chemeque ye a reaizi3n de l'ombre, *geworfen*, deziba Heidegger, arrullau en o mundo, que s'alcentra con que as cosas no son siempre de o suyo buen implaz. Pero bi ha chemeques de muitas clases: e si belúns aguardan l'aduya nuestra, otros cuasi apeteze trucar á o tío Chemeques. No yera o caso.

O maitín siguién o biachero dentró en *Santa María del Camino*, en Carri3n, e s'alticamó



O biachero en a fin d'o camino, debán d'a puerta d'os pelegrinos, en a seo de Santiag de Compostela.

alufRANDO o Cristo renano de l'Amparo. L'ambién le fizo remerar ixa canta d'os funerals d'os zebils, que tamién se canta en as ilesias:

«En Tu palabra confiamos
con la certeza que Tú
ya le has devuelto la vida,
ya le has llevado a la luz.»

E á o biachero li da a ploradera: a mesma de cuan se morié a Pasionaria e sentiba charrar por a radio á ra chen que la quereba, u de cuan una chiqueta clicla de biellos de Pola llebaban en prozesión á ra Santina con as gaitas, u de cuan Agustina d'Aragón en a zinta escazila ixo de “la vergüenza está entrando por Zaragoza. ¿Vais a entregar el Pilaaaar?” Ye a ploradera por os suenios e as asperanzas de os ombres, tan inalcanzables como inrenunziables. No ye de dolor, ye de desconsuelo. E o biachero s'alcuerda d'o Cristo, e ya ni s'estraña de que o fustero de Nazaret preferise que lo penchasen clabau en o madero antis que bibir en un mundo sin asperanza.

(6 de mayo de 2017) Alcuentros en o camino

Iste ye l'unico ombre que correba más que yo en o camino e bibe ta contar-lo. Alex, bendedor en Barna de pials, calzero ta correr. Ayer fizo a mesma distanzia que yo, pero correndo. Ixo sí, empenzió fa tres días en Ponferrada. Güe nos emos tornau á alcuentrar e m'ha dito que tamién quereba fer o mesmo, pero que como li feba mal o chenullo, igual s'en iba dica Santiago... Total, bente km. más.

Cuan plegué ta l'albergue, Amelia, bolibiano-danesa, chicorróna e charrapita, me presentó á o mariú, Fleming, alto, galán e bien mandau, e ascape me fizo saber que yera él qui la eba íu á uscar ta Bolivia. Tamién s'achuntó á ra tertulia un gabacho que s'esfendeba en español. Dimpués en o restaurán, me trobé a parella, pero con atra muller: una saudí musulmana, balga a redundanzia. Li dizié ixo de *Masá al-jair* –buenas tardes– e me contestó *Masá al-nur* –tarde de luz–, ta que beigaz lo poetico que puede estar l'arabe. Se clamaba Hajar, pero como *quod natura non dat Salmantica non prestat*, poco más podeba durar a combersazió. Qué feba en o camino ta Compostela ixa muller? Me perdié a millor charrada d'o biache. Dimpués os daneses me aclarón que eban charrar con o mariú, que ta ella todas as relichións yeran a mesma... Si s'enteran en o país suyo, no sé qué li ferán.

Maitín cuan m'acarrazo á Santiago, tamién clamau Matamoros –e dimpués de dar-li recuerdos de mi pai–, pienso preguntar-li qué redións fa con as debotas pelegrinas maometanas.

AS PAROLAS DESENTAS

Josep Carles Laínez

NOTA DE DEBÁN

Dende 1979 escribo un diario intermitén. Con o tetulo cheneral de *Tabularium* bi achunto, en barias luengas, os cuadernos, as notas e os testos de tono más presonal d’a mía produziún literaria. Ta yo ro diario ye a literatura más altera: no trasmite fizions, sino bida. E no bi ha millor fizión que a d’o ricuerdo.

D’o proyeuto *Tabularium* amanixión dica agora o bolumen *La muerte del padre* (2009), escrito en meya uzena de luengas e bariEDAD dialeutals; e as entregas “Cuadernu gris de 2012” (*Lletres Lliterariu*, 2013) e “Palabres espardíes” (*Lliteratura*, 2016), en asturiano; “Apartment Life” (*Clarín*, 2015), “Piscina” (*Clarín*, 2016) e “La nieve cae sobre Propercio” (*Clarín*, 2017), en español; “Quatre fragments escarraunhats a la nuèit” (*Òc*, 1996), en occitano; “Quadern d’Almudena” (*Òc*, 2021), en catalán; e “Cércol llàcteu de Coral” (*Ucrònica*, 2023), en dialeuto balentino.

“As parolas desentas” replega una serie de reflexions sobre luenga e literatura. Las creigo parti d’os míos diarios porque no las pienso difuera d’a esperenzia cutiana. No son pas aforismos; son notas d’esistenzia ta qui o feito de creyar testos ye a mesma bida.

* * *

En una luenga minorizata, no se puede *escribir*.

*

Abérbanos á elaborar un rechistro de parabras, de bocables, de lesico que imos replegando e aprenendo cuan no sapemos qué dizir, e que emplegamos cuan creyemos conoxer bellacosa más d’o que apreniemos. Unificar a nuesa obra como un grandizo dizionario. Chigán e inútil.

Ixostarba *escribir*.

Nusatros querérbanos tamién una atra cosa: tomos ilustratos, poemas epicos, una *Iliada* de güei con guerrers e pasions, nobelas de milenta fuellas, cien tetralochías e teatros en do representar-las...

Ixostarba creyar, recreyar..., *fer testos*.

Traduzir amuestra que escribir en luenga allena ye (cuasi) siempre imposible.

*

Ye imposible, encara que, á o mesmo tiempo, ye posible.
Nuebamén a zerteza d'as paradocsas lochicas no ha cosa á beyer con a reyalidá.

*

¿E por qué a imposibilidá se torna, más que posibilidá, *concrezión*? No ye pro que bi'n aiga, d'escritors –u de no-escritors– que redautan os suyos testos en luengas atras. Quiero ir dillá d'o ebidén. Dica dó? Lo desconoxco. Talmén dica yo mesmo.

*

No escribimos. Creyamos testos; no pas sagas arcaicas, chenealochías, apocalipsis...; otros más simpls (artícols, poemas, falordias...) redautatos en una luenga de rezeuzión. Elaborar testos no ye escribir. Escribir ye una autibidá que toz femos; produzir testos ye cualcosa que tot o mundo no fa.

*

Ye un dato ochetibo: qui escribe no gosa estar creyador de cosa. *Escribir* como beber augua. *Fer testos* como pintar un cuadro, u componer un cuarteto de cuerda, u debantar un molimento.

*

Ta anotar a lista d'a crompa, no ye menister *fer un testo*. Por ixo, a luenga resulta indiferén. As flecas escritas que no se leyerán no son testos. Son escritura.

*

Si yo redauto a letra d'una canta en inglés, dengún creyará que soi fendo un empleo artifizioso. Si dixo una nota á ra mía muller en ixa luenga, sí. No se puede escribir en una luenga allena, sí creyar testos, debantar literatura.

*

¿Dica qué grau l'aragonés ye luenga de quí? Dende Uesca dica l'Alto Palanzia e más t'abaxo, alzamos zarpaus de parolas, de frases, de mazadas que son nuegos dende a fonsera materna. Manimenos, con enrunas no construiremos una casa. Ni sisquiera un rechistro antigo, arqueolochico.

*

Ye imposible anque ye posible.
En o espazio entre o berbo e l'alchetibo, ye a posibilidá (a imposibilidá).

*

Poseyemos una luenga oral feita de bueitos an que parabras e esprisions d'otros idiomas implioron os espazios que chuzgoron libres. Emos una luenga Tetris.

*

En antis d'o prozesu d'elaboración testual, bi ha un inte ta baziar a luenga, como ros vocabularios que s'alzan d'o Meyebo en basco, en albanés... Una ringlera de parabras que debemos sustituir. No se trata d'una traduzión; más bien d'un prozesu d'osmosis.

*

Agora bien, una luenga no son parabras. Una luenga ye una luenga. Debán de l'ambiesta de bels repuis, ¿qué luenga?

*

No remero cuán escomenzié á aprener a luenga de Shakespeare. En a falsa, trobé un vocabulario infantil de 1975. Estió ro mío primer libro en inglés. As parabras d'alabez no sustituyón as de casa, se i sumoron. Dixé dimpués d'escribir ta elaborar testos.

*

¿Qué poderba adibir diez añadas más tardi á ista frase: "En la fuen Santa jopemos a la que una rabosa se metió a encorrier á un conejico que buscaba el cado. Cómo lo encorría!". No poderba adibir-ie cosa; nomás sustituir "conejico" por "conillet", e "encorría" por "encorriba", como a yaya remeraba que diziban as biellas de Caudiel cuan yera una nina, era.

*

Por ixo ye posible.
Por ixo ye imposible.

*

No estatuezemos testos ta o presén, sino ta o esdebenidero. Escribir nomás escribimos ta l'agora. Ixo en cualesquier luenga: *Are you kidding me? It's not sunny!*

*

Una luenga (sobre)bibe porque bi ha qui escribe ta iste agora enamplato. Dende ixa perspeutiba, ta un idioma ye más importán a paraliteratura que a literatura. Manimenos a paraliteratura no alimenta egos. Por ixo *no escribimos*, pos en una luenga minorizata no puedes escribir. Ye biedato. Á begatas mesmo por lai.

*

¿E a traduzión e a luenga allena?
Entre a escritura e a elaboración de testos.
Á meya salida, como un mal portero.
Entre o yo e un pantasma.

DOS CUENTOS DE FERNANDO PESSOA

Belún se poderba preguntar qué chune l'aragonés con Fernando Pessoa, u mesmo con o portugués, amás de bellas coincidencias morfolochicas ta iste zaguer causo. Ta yo presonalmén muito; parando cuenta que por as mías benas corren a partís iguais sangre aragonesa e gallega, e que o gallego ye intimimamén ligato a o portugués, ya s'entrefila ra mía relación; pero difuera d'o presonal –u no tanto–, diziba Fernando Pessoa que *“a minha pátria é a língua portuguesa”*. Yo creigo que toz os que tenemos una delera por ista luenga aragonesa, tan estronchinata por muitos, podemos afirmar que l'aragonés ye a nuestra patria; e con ixo no femos nezesaríamén garra exercizio pulítico, sino de fundo sentimiento, dimpués cadagún que piense y creiga como quiera, pero de seguras que cuasi toz nusatros lo lebamos dentro.

Istos dos cuentez de Pessoa, o escritor portugués más importán d'o sieglo XX, son dos cuentos curtos filosoficos muito mudernos; resalto isto porque Pessoa yera cuasi tan filósofo como poeta e istos cuentez lo reflexan asabelo.

Se trata de *“Maritos”* e *“O filatelista”*. Charran sotilmén d'a biolenzia masclista e d'a inutilidá de dar consellos. No soi espierto en literatura e no'n feré garra comentario literario. M'he abuegato a traduzir-los direutamén d'o portugués á l'aragonés, fendo equilibrios entre l'ambigüedá propia d'o portugués, sobretot en a pluma de Pessoa, e a retundidá d'a nuestra luenga que clama a o pan, pan e a o bin, bin. Ye platero que una cosa no ye millor u peyor que l'atra.

Yo creigo que a suya calidá literaria ye difuera de totas dudas. Cal parar cuenta que estieron escrebitos fa más de zien añatas, e encara que bel parrafo pueda chocar-nos leyendolo con os nuestros güellos de sieglo XXI, no bi ha garra duda que en conchunto resultan muito intresans. Cal leyer-los e releyer-los amonico, en isto a suya brebedá i aduya.

Diré con tota probabilidadá que estieron siñatos con o suyo propio nombre; repleco que ista zaguera afirmazióon amenista d'una esplicazióon, que doi a continazióon. Pessoa escribió con bels setanta eteronimos. Un eteronimo no ye nomás una embotada, en ye muito más. Ye a creyazióon d'un presonache-autor, cadagún con biografía e estilo esferén e que tien obra propia e mesmo una eboluzióon d'a obra; son Pessoa e no son Pessoa si seguimos o chuego d'iste insigne poeta. Mesmo uno d'istos eteronimos se presienta como mayestro de Pessoa. Alberto Caeiro, Álvaro de Campos, Bernardo Soares y Ricardo Reis son os eteronimos más emplegatos por o poeta lisboeta.

A mayoría d'a obra de Pessoa quedó sin publicar, manuscrita, á ra suya muerte. Un dato curioso ye que en bida publicó méas libros en inglés que en portugués, tres cuentra uno, ya que aprendió a luenga de Shakespeare en a suya nineza en Sudafrica e la emplegó a ormino a prenzípios d'a suya bida como escritor. L'unico libro publicato en portugués antis de fenezer se diziba *“Quando fui outro”*, tetul que ya lo diz tot.

Una letra complicata u o mesmo Pessoa que dexó bels espazios sin parolas, fan que de begatas calga emplir istos espazios bagos con un cuadro chicorrón, como en o caso d'o cuento d'o filatelista.

Encara que en iste zaguer cuento Pessoa parla d'a inutilidá de dar consellos, no me resisto, ta ir rematando, á cuaternar uno que da, en aparén contradizióon, en atro cuento clamato *“O eremita da serra negra”*. Diz asinas: *“Nunca charres de tu. Guarda-te o tuyo secreto ta tu. Si l'ubres nunca lo podrás zarrar. No ye que belún te replecará, será que no te replecarán, porque dengún repleca á os atos. Sentirás que t'has traizonato a tu mesmo, una traizióon inútil”*.

En zagueras, agradexer a ra editorial Assirio & Alvim a suya amabilidá por dexar publicar de baldes en ista rebista ra traduzióon d'istos dos cuentos. Damos o suyo copyright:



Escultura de Pessoa debán d'o café "Colonial", en Lisboa.

Maritos

Creyamos o costumbre e nos cuacan más por costumbre que por atra cosa. Qué atra cosa poderba estar? Dimpués, lis prenemos cariño, pero lo femos d'atra traza, e son ya os fillos grans que se casan con nusatras.

Beluns creyen que lis debemos fer goyo por isto u por ixo. Ospa! A berdá ye que no se sape porqué. Dimpués que nos aigan cuacato, diremos que estió por isto u por isto u por ixo, pero ye nomás dimpués de que nos aigan cuacato. Sin dembargo, chuzgan que nos cuacan por estar zereños u por estar bonicos, u por tener güellos azuls u cualesquier cosa asinas. Ye una mica de tot ixo, señor chuez, e no ye cosa d'ixo.

As mullers formals de berdá tienen un odio barrenato á ras putas. ¿Creye, o ilustrísimo señor chuez, que ye por estar formals? Pos sí, pero ye por beyer d'o que son pribatas por estar formals. Ista ye a berdá, señor chuez, —e ye más— no foi o chesto por respeto.

No bi ha denguna muller en iste mundo, ni la más seria, señor chuez, —que no aiga imbiadiato á ixas que petenan a carrera á l'esca d'ombres— denguna, señor chuez, si ese de dizir a berdá metendo ro corazón denzima d'ixa mesa.

A nuestra almeta ye una cosa puerca e o que cuenta ye que l'alma no tien ulor.

Isto, señor chuez, e ta que a suya Ilustrísima lo sepa, e os señors churatos tamién, ye o que totas as mullers sienten. A belunas no lis importa e ban bibindo como ros emplegatos d'ofizina, que plegan a biellos fendo siempre a mesma letra, belatras sienten e callan e biben solamén por os fillos, porque lis ensiñoron á estar formals —porque aprendemos á estar formals, como s'aprende á tocar o piano—; e atras no estomacan, señor chuez, e esbotan, e en o meyo de tot isto, no sapemos o que ye millor u peyor, porque o millor ye que no chuzguemos á os atos, porque ers son atos e no sapemos o que cadagún leba drento de sí.

E te bienen ganas de chitar a costura por a fregadera, e d'ir luen ta por o menos poder plorar, solenca, de buen implaz. A bida, señor chuez, —si o señor chuez sabese o que ye a bida!

A manca de rasmia ye o peyor d'as mullers. Muitas tenemos encara medrana d'os tiempos en a que a lai nos mallaba más que á os ombres. Allora, ¿o señor chuez chuzga que una muller seria usa saya curta por moda —allí en o íntimo d'a suya alma? Ye ta gritar á os ombres— pero ro que ella no s'atriba ye á dixer-los plegar. Allora, bi ha bella muller que no emplegase escote si no ye ta estar palpiada con os güellos?

Tiengo, señor chuez, tiengo muitas cosas que dizir e aspero que o señor chuez e os señors churatos no lis importe que yo lis ne diga. Porque ista, señor chuez, ye a berdá, e o que siento, e que tota a chen siente, malas que piensen en ixo, e yo quiero dizir tot isto, señor chuez, sin tirar ni meter.

O que fa mal á ra chen ye a imachinación. Si una muller no tien imachinación ye formal por a suya naturaleza, señor chuez, formal de berdá.

Sin dembargo, naxemos con o corazón que rezibimos, e ye con ixo corazón que emos de sentir e estomacar.

Siempre o mesmo ombre, señor chuez, — o mesmo ombre toz os diyas, con o mesmo cuerpo, e a mesma traza. Totas as nueis, señor chuez, e en o mesmo leito, — ni o leito cambea por o menos. E ixo, á ra fin, no yera bibir ni cosa que se parexese — yera una cosa entre minchar ta no tener fambre e escoscar a casa... Se os ombres saben o que cuesta endure-lo! Si saben a caterizia que tenemos por ers, astí dentro, cuan somos á o suyo canto!

E yo, señor chuez, no tenié atro remeyo que matar-lo, ta estar bien con a mía conzenzia e con a llesia.

Estió por isto, señor chuez, e señors churatos que escribuné á o mío marido.

O filatelista

A inutilidá de dar consellos

Yo no aconsello. Coleziona estampetas. Ta dar consellos, ye menister estar asolutamén seguro de que os consellos seigan buenos e ta ixo cal tener a zerteza (cosa que dengún en tien) d'estar en posesión d'a berdá. E, dimpués, ye menister saper si ixos consellos s'adautan a ro indibiduo a qui se dan, e ta ixo cal conexer tota ra suya alma, o que nunca no se puede dar. E amás d'ixo, encara bi ha ra cuestión de que a traza en que se dan os consellos debe estar esautamén adautata á aquera alma; s'aconsellan bellas begatas cosas que no se quiere que se faigan ta que, combinatas con otros elementos de l'alma aconsellata, den o resultato que se quiere. Nomás a chen muito inchenua da consellos.

O que tenemos por berdá ye nomás a más probable, u a más improbable de barías posibilidaz. Asinas, cualesquier indibiduo, por muito seguro que en un asunto se sienta, no puede churar, con absoluta conzenzia inteleutual, no nomás que tal indibiduo d'o seco masculino ye o suyo pai, sino tampó no que tal atro, d'o seco feminino, ye a suya mai. Ta creyer que qui ye tenito por o suyo pai lo ye realmén, lo más que er tien, sin constar-li que a suya mai aiga trazionato á o marido, ye chuzgar que no lo fazió nunca. Ta tener zerteza inteleutual de que tal indibiduo ye pai d'otri, calerba aber asistito a l'auto d'a fundación, aber inspeziionato muito amán a fecundidá — de traza de no aber zerteza □ — e mesmo asinas quedarba a ideya de paternidá metafisicamén considerata ta embolicar más l'asunto. En cuanto á l'affirmación de si un indibiduo puede dizir que tal muller ye a suya mai, qui li diz que, librato por ella un ente masculino, iste no estió sustituyito por otri librato por l'ama, por exemplo, dito como posibilidá. O masimo que se puede dizir ye que isto ye improbable — u millor, que ye menos probable que a posibilidá contraria. Sin dembargo, zerteza zierta propiamén dita no bi'n ha.

O que clamamos berdá no ye pensato ta ras zertezas; ye o que represienta una imposibilidá menor, una mayor suma de posibilidaz. Bi ha prou con ubrir una mica a puerta á ra sospeita. Ye una puerta restriñida, porque no ye una puerta zarrata, ye una puerta ubierta. A sospeita dentra.

L'affirmación de que o mundo puede estar muito ilochico peca por querer esplicar-lo por "o feito de no tener esplicación". Porque no puede o mundo estar lochico u ilochico. ¿E por qué no atra cosa que no seiga cosa?

Tres mals umanos:

O de l'aición.

O d'o pensamento.

O d'o sentimento — amenistar sentir cualsiquier cosa debán de cualsiquier cosa.

A duda ye a zerteza de no estar en o zierto.

Sentir talmén afirme demasiato.

Tres ilusions de l'aición umana:

— a d'o pensamento — a delera d'esplanicar u resolver.

— a d'o sentimento — a delera de balurar, debán d'una cosa, d'aber de sentir cualsiquier cosa.

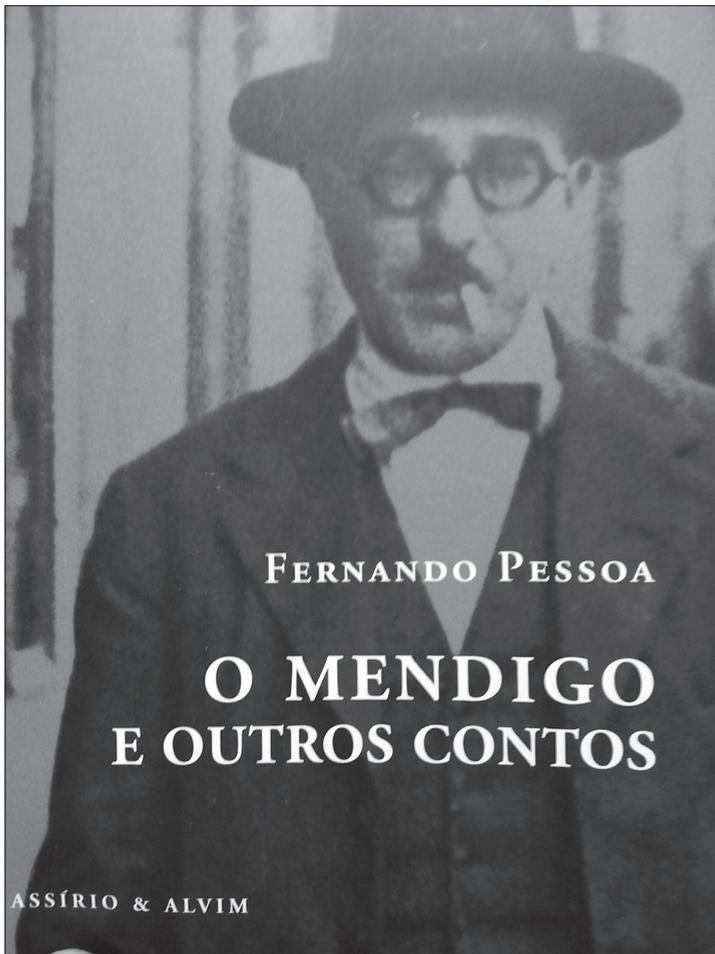
— a d'a boluntá — de reazonar debán de cualsiquier cosa.

— nomás conoxemos as nuestras absorzions.

Cómo trobar una enchaquia ta autuar? Un criterio ta pensar?

A duda ye a zerteza de no estar en o zierto. Sentir talmén afirme demasiato.

Comentario e tradución: Luis Gayán Vila



Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[Tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Francho Nagore Lain. Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

32. O CHIQUET SASTRE BALIÉN

Una maitinada de berano yera un choben sastre debán d'a suya mesa, chunto a ra bentana. Yera contento e cusiba sin parar. Por a calle puyaba una muller pregonando:

–¡Bendo mermelada bien buena, bendo mermelada bien buena!

A o sastre le cuacaba muito o que escuitaba, s'asomó por a bentana e clamó:

–Bienga t'aquí, buena muller, que aquí benderá o recau.

A muller puyó por a escalera t'a casa d'o sastre con as zestas pretas de pomos con as laminerías e cuando plegó t'alto le'n tenió que amostrar toz. O sastre los refitolíu toz, los debantaba, los oloraba e a la fin dizió:

–A mermelada me paize buena, pesa-me-ne dos onzas e si ye un cuarto de libra igual se me'n da.

A muller, que eba pensato fer una buena benda, li dio ro que demandaba, pero se'n fue encarrañata e morgoniando.

–¡Ala, que a mermelada me faiga prebo –esclamó ro chiquet sastre–, e me dé fuerzas e salú!

Entre que diziba ixo, sacó un pan d'o reposte, cortá una chabada e la untó de mermelada.

–Isto no debe d'estar mica malo–dizió–, pero antis de michar-me-la quiero rematar o chipón.

Metió a chabada de pan a o suyo costato e continó cusindo, e d'o goyo que teneba daba puntarradas cada begata más grans.

Entremistando, a ulor d'a dulce mermelada puyaba por as paredes, en do bi eba buen muntón de moscas, que se sintieron retantatas e sarrulloron en xambre ent'o pan.

–É!, ¿quí tos ha combidato? –chiló ro chiquet sastre, eschorruntando á os percazes güespes.

Manimenos, as moscas, que no entendeban l'aragonés, no se dixaban eschorruntar e cada begata en beniban más. O chiquet sastre remató por espazenziar-se. Encarrañato como yera, pilló un zarallo e chiló:

–Aguarte, que ya tos arrearé!

E, dizindo ixo, dio un zarquinazo con todas as suyas fuerzas. Cuan s'aturó, las contó, e i beyó que no menos de siete ya estiraban a garra.

–¡Qué pistonudo yes, mesache! –se dizió, almirato d'a suya pitera–. Isto lo ha de conoxer toda ra ziudá.

E ascape cortó tela ta fer-se un zinto, lo cusió e lo bordó con letras gran que deziban: «¡Siete d'un zarquinazo!»

–¡Qué digo a ziudá! –continó dizindo-se–. ¡O mundo entero ha d'enterar-se d'isto!– E o suyo corazón traquiaba de goyo como a coda d'un corderet.

O chiquet sastre s'acopló ro zinto en a zentura, listo ta salir ent'o mundo, porque pensaba que o taller suyo yera masiau chicorrón ta ra suya pitera. Antis de salir, rechiró por toda a casa á beyer si trobaba bella cosa que podese lebar-se-ne con el, pero no trobó que un queso trasañato, que se ficó en a pocha. Debán d'as puertás d'as ziudá beyó un paxarico que s'eba quedato enbrancato en un matical; o paxarico remató en a pocha, chunto con o queso. Allora enristió ro camino, petenando con rasmia, e como yera lambreño e bien templau, no notó denguna cansera. O camino li menó enta una montaña, e plegó ta ra tuca más altera, se i trobo con un bigardo muito gran que amallataba tranquilamén en o suelo. O chiquet sastre

s'amanó ta el e con muito atribimientu li dizió:

–Buen día, compañeru! ¿Qué tal? Astí coflato alufra l'amplo mundo, ¿no? Yo me trobo prezisamén en caminu enta el en busca de fortuna. ¿Quiérs benir con yo?

O bigardo se miró á o sastre con dispregio e dizió:

–¿Con tu, mesache melampo e fastioso?

–Ixo ye por beyer –respulí ro sastre, se desenbotonó o gambeto e l'amostró ro zinto á o bigardo–: Aquí puez beyer qué mena d'ombre soi.

O bigardo i leyó «Siete d'un zarquinazo» e pensó que yeran ombres á os que o chiquet sastre eba muerto, asinas que sintió una miqueta de respeto. Pero antis quereba meter-lo á preba: pilló un zaborro en a zarpa e lo escurruchó de tal traza que cayeban gotas d'augua.

–Emita-me en isto –dizió ro bigardo–, si ye que tiens fuerza.

–¿Ixo ye tot? –preguntó ro chiquet sastre–. Ixo ye un chuego de ninos ta yo.

E dizindo ixo, sacó d'a suya pochá o blando queso e lo escurruchó de tal traza que soltó un poquet de siero.

–Qué? No te parixe isto un poquet millor?

O bigardo no sapeba qué dizir, e no podeba creyer que o sastre ese puesto fer ixo. Allora, pilló un zaborro d'o suelo e lo chitó tan alto que no se beyeba con os güellos.

–Bien, cacano, emita-me en isto.

–¡Ye estatu un buen tiro! Pero o zaborro ha tornatu á cayer en tierra. Yo boi á chitar uno que no tornarás á beyer. E ficó a man en a pochá, pilló ro paxarico e l'abentó ent'os aires. O paxarico, goyoso de beyer-se libre, marchó bolando e no i tornó.

–¿Qué t'ha parexíto ista chugada, compañeru? –preguntó ro sastre.

–Ye berdá que sapes chitar zaborros –dizió ro bigardo–, pero agora imos á beyer si yes capabile de carriar bella carga.

Lebó á o chiquet sastre enta ra selba, enta un puesto que bi eba un trallo gran de carrasca que yera cortatu, e li dizió:

–Si yes tan fortal, aduya-me á sacar d'a selba iste trallo.

–De buen implaz –dizió ro sastre–; mete-te tu o trallo en a espalda e yo debantaré as brancas, que ye o que más pesa.

O bigardo cargó ro trallo en a suya espalda; allora, o chiquet sastre se posó en un camal; e o bigardo, que no podeba chirar a capeza, tenió que cargar con l'árbol enteru e o chiquet sastre denzima. Iste se trobaba bien goyoso e bien acoflatu en a parti zaguera e se metió a tatariar una canzión, a d'os «Tres sastres cabalgaban enta o portón», como si estase un chuego de ninos lebar tan pesada carga.

O bigardo, dimpués de lebar un buen ratu o trallo, no podió continar e dizió:

–Escuita: tengo que dixar cayer l'árbol.

O chiquet sastre brincó templau e dizió á o bigardo:

–Tu, que yes un mesache tan fortal e tan gran, ¿ni sisquiera puez carriar l'árbol?

Continoron petenando chuntos e cuan pasoron zerca d'una ziresera, o bigardo l'apercazó por a cocoroza, en do penchan os frutos más maduros, la dobló e le'n metió á o sastre en a man, dizindo-li que comese. Pero o chiquet sastre no yera tan zereño como ta tener doblatu l'árbol, e cuan o bigardo soltó l'árbol, tornó á endrezar-se e o chiquet sastre salió por os aires. Cuando cayó de nuebas, sin sofrir dañu, o bigardo li dizió:

–¿Qué?, no tiens fuerzas ni ta sojetar ixa feble bara?

–As fuerzas no faltan –dizió ro chiquet sastre–. ¿Tu creyes que ixo serba difizil ta qui rematáu con siete d'un zarquinazo? Si he brincatu por denzima de l'árbol ye porque os cazataires son disparando astí baxu en os maticals. Emita-me, si ye que puez fer-lo.

O bigardo prebó de fer-lo, pero no podió pasar por denzima de l'árbol e se quedó penchando d'as brancas, asinas que o chiquet sastre mantenió en isto abantalla.

–Si tu yes un mesache tan balién –dizió ro bigardo–, biene con yo ta ra nuestra espelunga e pasa ra nuei con nusotros.

O chiquet sastre yera d'aluerdo e lo siguió. Cuando plegoron t'a espelunga, allí bi eba otros bigardos posatos chuntu á una xera; cada uno teneba un corderu rustitu en as suyas zarpas y en comeba.

O chiquet sastre pensó: «Isto ye más gran que o taller míu». O bigardo li señaló un leito e li dizió que se chitase á dormir. Pero á o chiquet sastre li resultaba o leito muito gran, e no se i ficó, sino que s'acorruco en un rincón. Cuando i plegó a meya nuei, o bigardo pensó

que o chiquet sastre dormiba como un cheso, se debantó, pilló una gran barra de fierro e d'un trucazo partió a cama en dos, creyendo que asinas eba rematato con o morgaloso mozet. A l'otrol día, de mañanas, os bigardos se'n fueron t'a selba e s'olbidoron d'o chiquet sastre. De sopetón, lo beyoron benir dezaga d'ellos, tan rufo e contento. Os bigardos s'espantoron, lis dentro zerina de que rematase con toz d'un zarquinazo e fuyoron ascape.

O chiquet sastre continó o suyo camino, seguntes Dios li daba á entender. Dimpués d'aber petenato muito, plegó t'o patio d'un palazio reyale e, como teneba muita cansera, se chitó en a tasca e se dormió. Entre que dormiba, i plegó chen e lo se miraban por debán e por dezaga, e leyeron en o zinto: «Siete d'un zarquinazo».

–¡Ui! –dizieron–. ¿Qué fa aquí, en tiempos de paz, iste eroico guerrero? Debe d'estar un señor muito poderoso.

Se'n fueron e le'n charroron á o rei, pensando que, en caso de que esclatase a guerra, podeba estar un ombre poderoso e probeitoso, por o que, de garra traza no bi eba que dixer que se'n ise. Á o rei li fazió goyo o consello e nimbió á uno d'os suyos cortesanos enta do yera o chiquet sastre, con o encargo de que, en que se dispertase, l'ofrexese quedar-se como soldato. O mesache nimbiato por o rei se clabó á o costato d'o que dormiba e aguardó á que ubrise os güellos; allora li fazió a proposición.

–Por un casual, ta ixo soi benito t'aquí –dizió ro chiquet sastre–; soi presto á dentrar á o serbizio d'o rei.

De seguida fue rezibito con todas as onors, e li se conzedió una cambra espezial.

Pero os soldados, manimenos, teneban zera d'o chiquet sastre, e quereban beyer-lo á milenta leguas de distancia.

–¿Qué pasará? –se deziban entre ellos–. Si nos barallamos con el, y enriste cuenta nusotros, por cada zarquinazo que dé, en cayerán siete. Ixo no lo podremos resistir.

Asinas que prenieron una decisión; se'n fueron chuntos á beyer á o rei e li demandoron que los despedise.

–No somos feitos –dizieron– ta estar chunto á un mesache que mata á siete d'un zarquinazo.

O rei se metió triste de que, por culpa d'uno solo, tenese que perder á toz os suyos fidels serbidors, e deseyó que os suyos güellos no lo esen bisto nunca; e l'ese feito goyo librase d'el. Pero no s'atribiba á dar-le palleta, temendo que quere se matar-lo á el en compañía de tot o suyo pueblo ta posar-se en o trono reyale. I pensó muito tiempo e trobó, a ra fin, una ideya. Mandó que li dezisen á o chiquet sastre que, ya que yera un gran guerrero, deseyaba fer-le una proposición: un una d'as selbas d'o suyo reino abitaban dos bigardos que causaban muitos daños con os suyos furtos e asesinatos; denguno no podeba amanar-se ta ellos sin periglo de morir. Si benzaba e mataba á os dos bigardos, li darba á ra suya unica filla por esposa, e como dote, a metá d'o suyo reino; zien caballers l'acompañarban ta aduyar-le.

«Ixo ye bella cosa ta un mesache como tu –pensó ro chiquet sastre–. No toz os días l'ofrexen á uno una polida prinzeza e a metá d'un reino».

–Ó! –dizió como respuesta–. Yo burniaré á ixos dos bigardos. Pero ta ixo no me fan falta zien caballers, pus qui remata con siete d'un solo zarquinazo, no ha d'alticamar-se por dos.

O chiquet sastre se metió en marcha e os zien caballers li siguiban. Cuando plegoron t'a marguin d'a selba dizió á os que l'acompañaban:

–Aturaz aquí, que yo solo remataré con os bigardos.

Allora, s'adentró en a selba e se miró ta toz os cabos. Dimpués d'un rato, alufrió á os dos bigardos: chazeban baxo un árbol e dormiban, ronquiando de tal traza que as brancas de l'árbol se sobateban d'alto ta baxo. O chiquet sastre, que no yera mica chandro, s'implió as pochos de zaborros e puyó ta l'árbol. Cuando plegó ta ra cocoroza s'esmujó por un camal dica quedar denzima d'os que dormiban; allora fue chitando enta denzima d'o peito d'uno d'os bigardos un zaborro dezaga d'otro. O bigardo no sintió cosa en primeras, pero a ra fin dio un empentón á o suyo compañero e li dizió:

–¿Por qué m'atochas?

–Tu suenias –dizió l'otro–, yo no t'atocho.

Se chitoron de nuebas á dormir, e allora o chiquet sastre chitó un zaborro denzima de l'otro.

–¿Qué ye isto? –esclamenzió iste–; por qué me chitas zaborros?

–No t'estoi chitando zaborros –morgonió ro primero.

Se baralloron asinas bel rato, pero como yeran cansos, lo dixoron estar e de nuebas lis se zarroron os güellos..

O chiquet sastre continó con o suyo chuego, pilló ro zaborro más gordo e lo chitó con fuerza enta denzima d'o peito d'o primer bigardo.

—¡Ya ye pro! —chiló, brincando como un barrenato, e empentó á o suyo compañero cuenta l'árbol, con tanta fuerza que l'árbol tremoló. L'otro li pagó con a mesma moneda, metendo-sen muito furos, e fue tanta ra rabia con que s'acometeban que rancoron árbols e s'atochaban con ellos, dica que a ra fin cayoron os dos muertos de bez ent'o suelo. Allora, o chiquet sastre baxó ta tierra.

—¡Qué suerte —se dizió— que no aigan rancato l'árbol en do yo bi yera; si no, ese tenito que brincar enta un atro como un esquiruelo. ¡Bien se bale que soi templau!

Sacó a suya espata e lis pretó a cada uno barios trucazos en o peito. Dimpués s'endrezó enta o puesto en do yeran os caballers e dizió:

—O treballeo ya ye feito: lis he dato esprisions á os dos, anque no ye estado fázil: en o suyo desespero han rancato árbols e s'han esfendito bien, pero no bi ha cosa á fer con uno como yo que remata con siete d'un zarquinazo.

—Pero no soz ferito? —preguntoron os caballers.

—Ha surtito bien —respondió ro sastre—: no m'han tocato ni un pelo.

Os caballers no quereban creyer-lo e se ficoron enta drento d'a selba: i troboron os dos bigardos que bi yeran en una baseta feita por a suya propia sangre, e i beyoron arredol os árbols rancatos. O chiquet sastre demandó á o rei a recompensa que eba prometito; manimenos, o rei se repindió d'a promesa que eba feita e pensó de nuebas cómo podeba desfer-se d'el.

—Dinantes de que tiengas a filla mía e a metá d'o reino —dizió— tiens que fer encara un atra nombrada. En a selba bi ha un unicornio que fa muitos estricallos; abrás d'apercazar-lo.

—Un unicornio me fa encara menos zerina que dos bigardos. ¡Siete d'un zarquinazo! Bete-me a mía fuerza.

Pilló una baga e una estral, salió enta ra selba e ordenó á os que l'acompañaban que asperasen difuera. No tenió que rechirar guaire: l'unicornio amanexió por astí e s'endrezó á cuatro suelas dreito enta o sastre, como si quere se punchar-lo con o suyo cuerno sin contemplazions.

—Atura, atura! —dizió— No tan ascape.

E aguardó de pie á que s'amanase l'animal; allora brincó templau e s'amagó dezaga d'un árbol. L'unicornio enfiló correndo con todas as suyas fuerzas cuenta l'árbol e clabó ro suyo cuerno en o tronco tan fondo que no lo podeba sacar.

—Agora ya tiengo ro paxarico —dizió ro sastre. Salió de dezaga de l'árbol, chitó a baga á o cuello de l'unicornio, cortó con a estral o cuerno e dimpués, cuan ya teneba tot presto, pilló l'animal e lo lebó enta debán d'o rei.

O rei no quereba dar-le o que l'eba prometito e li demandó una terzera preba: dinantes d'a boda, o sastre tenerba que cazar un chabalín que feba muitas estrozas en o mon; os cazataires l'aduyarban.

—Con muito goyo lo feré! —dizió ro sastre—; isto ye un chuego de ninos.

No se lebó con el á os cazataires t'a selba, o que agradexieron muito, pus o chabalín los eba rezibito ya barias bezes de tals trazas que no teneban ganas d'encorrer-lo. Cuando l'animal alufró á o sastre, corrió enta el con o morro pleno d'escuma, con os suyos catirons bien esmolatos, con a intinzió de chitar-lo ta tierra. O sastre, templau, corrió enta una armita que bi eba astí zerca, i dentró e ascape brincó por una finestra enta difuera. O chabalín yera dentrato dezaga d'el, pero o sastre corrió por difuera e li zarró a puerta. Allora quedó preso o enfurismato animal, pus yera masiau pesato e apatusco ta poder salir de l'armita brincando por a finestra.

O sastre clamó á os cazataires, ta que beyesen á o prisionero con os suyos propios güellos.

O eróe se'n fue á beyer á o rei, qui, de buen implaz u á retepelo, tenió que cumplir agora a suya promesa, e l'entregó a suya filla e a metá d'o reino. Si ese sapito que o que teneba debán no yera un gran guerrero sino un chiquet sastre, l'aberba costato encara muito más. A boda se zelebró con gran fachenda pero con poca alegría, e fazió d'o sastre un rei.

Dimpués de bel tiempo sintió a choben reina, de nueis, cómo fablaba en suenios o suyo marido:

—¡Mozet, fe-me o chipón e apaña-me os pantalons u te daré un zarquinazo con a bara de medir en as orellas!

Allora paró cuenta de que o choben señor yera un poca-crianza; a mañana siguién se quexó debán de su pai e li demandó que l'aduyase á librar-se d'un ombre que no yera que un pobret sastre. O rei l'aconortó e li dizió:

—Dixa ubierta ista nuei a puerta d'a tuyra cambra; os míos criaus aguardarán difuera e i dentrarán cuando siga adormito, lo ligarán con bagas e lo lebarán ta un barco que lo menará por l'amplo mundo.

A muller quedó satisfeita con isto, pero o escudero d'o rei, que eba sentito a charrada e que yera fidel e leyal á o suyo señor, le'n charró tot.

—Ya feré un poder por apañar yo isto —dizió o chiquet sastre.

Ixa nuei se'n fue á chitar, con a suya muller, á ra ora en que lo gosaba fer; cuando ella creyó que el s'eba adormito, se debantó, ubrió a puerta e se chitó de nuebas. O chiquet sastre, que solo feba como si dormiba, comenzió á chilar:

—¡Mozet, fe-me o chipón e apaña-me os pantalons u te daré un zarquinazo con a bara de medir en as orellas! Yo, que he rematado con siete d'un solo zarquinazo, he acotolato a dos bigardons, he cazato un unicornio, he apercazado un chabalín... ¿me boi á espantar agora d'os que son astí difuera, en a puerta d'a cambra?

Cuando istos sintieron cómo fablaba o sastre se metieron a tertular de miedo e fuyoron d'astí como si los encorresen toz os diaples, e denguno no s'atribió nunca más á concarar-se con el. Grazias á ixo, o chiquet sastre continó estando rei toda a vida suya.



OS CONDENAUUS D'ANSÓ, O ZAGUER MONTACHE TEYATRAL D'O GRUPO DINGOLONDANGO

A representazi3n se fizo o d'ía biernes, 18 d'agosto d'a presén añada de 2023, en o zinema d'a billa d'Ans3. Cal dizir que o sal3n, una begata m3s, yera pleno 3 rebutir de chen entusiasta e, m3s que m3s, que o libel dram3tico no desdizi3 en cosa 3 o que gosa estar a tonica abitual en todas as propuestas eszenicas que, puntualm3n e dende fa ya una buena ripa d'añadas, nos biene ofrexendo ista colla de teyatros e comeyas d'Ans3, que, encara que siga integrata por chen afizionata, sole mober-se 3 ormino en un ran muito amanato 3 os treballos profesionals.

O testo, tami3n en ista ocasi3n prozed3n d'a man d'Elena Gusano, ye bien documentato e, sobre tot, bien capito, muito bien ideyato. Rancando d'un drama *–Los condenados–* que reyalm3n esti3 escrito e dimpu3s estrenato, sin guaire esito, por Benito P3rez Gald3s en Madrid l'onze d'abiento de 1984, una obra de teyatro en tres autos e un prelogo, l'autora sape fer una sobrebuena recreyazi3n, u actualizazi3n si se quiere, d'istos materials galdosianos, fendo que esdebienga o que, inicialm3n, yera un drama d'amors e de cr3mens, en una mena d'amable comeya, e, entrebolicando, en as diferens eszenas d'a suya orichinal reinterpretazi3n, cualques feitos sacatos d'a mesma biografía de Gald3s, bellas custions d'a suya peripezia creyativa (tot o que tiene que beyer con a bal d'Ans3, de c3mo Gald3s conoxe en a capital d'España 3 unas mullers ansotanas, bendedoras d'o mitico t3 de Suiza, e tami3n cu3lo ye o porqu3 d'a suya dezisi3n de chenerar una obra literaria prenendo como desincusa 3 dita billa altoaragonesa, 3 os suyos mons e 3 ras suyas chens), asinas como bels otros aspectos referens 3 ixe o suyo biache, ziertam3n inizi3tico, enta Ans3 con a fin de besitar sobre o terreno l'ambi3n en do abi3 de desembolicar-se a trama de “os condenaus”, prozede, enchegando toz ixos componens, 3 fer un eszel3n exerciziu de o que, dende aquellas embueltas d'o Barroco, se biene clamando “o teyatro dintro d'o teyatro”. Asinas, d'ista traza, en un mesmo plano eszenico ye posible trobar-se con diferens libels de dramaturchia, dende as esplicazi3ns e as chustificazi3ns d'as responsables zagueras de l'actual obra que ye en momentos de representar-se (*Os condenaus d'Ans3*), fendo bella cosa parellana 3 un prelogo u cualque captazi3n de benebolenzia, dica o resumen d'os prenzipals pasaches d'a controbertita obra de Gald3s (*Los condenados*), incluyendo, antiparti, os parlamentos e as reflexions de dito autor reyalista e a naturalista Pardo Bazán, u otros muitos comentarios feitos por otros presonaches secundarios, m3s costumbristas u populars.

Muito atribito ye o feito de fer que tanto Gald3s, o cambrero d'o caf3 ta o que gosa ir toz os d'ías (anque en iste caso no tanto, dato que, seguntes nos reconta ra ficzi3n teyatral, o mesache promana d'Ans3), u a nobelista –e parella sentimental, en ixas puendas, de Gald3s– Emilia Pardo Bazán charren per3n en aragon3s ansotano. Encara que dita lizenzia no siga guaire bersemblán, fa, por atra man, que a obra siga m3s dinamica, sin tantos d'entrepuzes e esbarres idiom3ticos, e resulte, en zagueras, lingüisticam3n muito m3s coer3n. Bi'n ha, sin dembargo, un atro dato, en o que fa 3 ras luengas emplegatas, de muito intr3s ta ra soziolingüística. O cleigo que encapeza ras protestas que, se suposa, fizon que o premio nobel de literatura no fuese atorgato finalm3n 3 Gald3s s'espresa, manimenos, en perfeuto castellano.

Ta rematar, una obra, a que agora i somos comentando, que fa pasar uns buens ratez, en a que se i puede asistir 3 un representazi3n, breu, alcorzata e refeita en clau d'umor d'a obra d'o nobelista canario, e en a que asinasmesmo i podemos trobar-nos con bels episodios d'a bida e d'a produzi3n literaria de Gald3s, combenienm3n trigatos, teyatralizatos e mesos en eszena con muito mimo e muito ficazio. Una nueva propuesta de Dingolondango que cal que toz busatros beigaz.

Os nuestros parabiens e norabuenas de nuevas 3 Elena Gusano e 3 toz os que han feito posible iste montache.

XIII PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2023)

Con a intinzi3n d’empentar a creyazi3n literaria en aragon3s e m3s que m3s os treballos de narratiba, aduyando 3 publicar 3 ros ch3bens autors, o Consello d’a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d’o XIII Premio Internacional de nobela curta “Chus3 Coarasa” –en onor d’o gran narrador cheso-, que se menar3 seguntes os siguiens regles:

1. En o premio pueden partizipar todas as presonas que lo deseyen, de cualesquier pa3s que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.
2. Os treballos que se i presenten consistir3n en una nobela curta inedita e deber3n estar escritos en luenga aragonesa.
3. L’amplaria d’as obras presentatas ser3 d’entre 50 e 159 fuellas grandaria A4, mecanografiatas 3 dople espazio, en Times New Roman 12.
4. De cada nobela presentata s’achuntar3n tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deber3 ir acompa3nata d’una plica (carpeta zarrata, con o t3tulo d’a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior). Tami3n se podr3 nimbiar por correu eletronicu, achuntando un archibo en formato dichital.
5. As obras s’endrezar3n antis d’o d3a 30 d’aborral de 2023 ta: Consello d’a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca. E por correu eletronicu: cfa@consello.org (si3nalando en l’asunto: “XIII Premio Chus3 Coarasa”); os datos de l’autor s’achuntar3n en un documento difer3n.
6. O churato –d’o que formar3n parti escritors y estudiosos de l’aragon3s– dar3 3 conoxer a obra ganadera en o mes d’abiento de 2023.
7. O premio consistir3 en una gratificazi3n en metalico de 600 (seisientos euros) y en a publicazi3n d’a nobela, que ser3 publicata por cuenta d’a editorial Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. A imprentazi3n e publicazi3n se fer3n d’aluerdo con as Normas Graficas de l’Aragon3s, emologatas en 1987. Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa s’alza os dreitos de publicazi3n tanto en aragon3s como en cualesquier atra luenga.
8. O churato, d’aluerdo con a calid3 literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podr3 dezidir no atorgar o premio. Tami3n podr3 dezidir atorgar bella menzi3n espezial 3 bella nobela, recomendando a suya publicazi3n.
9. As obras premiaas e distinguitas con menzi3n quedar3n en propied3 d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, qui podr3 publicar-las, tanto en aragon3s como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d’un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d’o churato.
10. A presentazi3n 3 iste premio presuposa l’azeutazi3n d’istos regles.

En o tuyo pro-nombre

María Pilar Benítez Marco



María Pilar BENÍTEZ MARCO: *En o tuyo pro-nombre*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2022. Serie Cheneral en aragonés, lum. 98. ISBN: 978-84-95997-72-2.

Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura